

CULTURE HISTOIRE ET DECOUVERTE
CULTURE HISTOIRE ET DECOUVERTE
DE LA BIBLE

Commentaires Chistian BONNET
Sécretaire général
Alliance Biblique Française
Exposition « LA BIBLE »
Inauguration le samedi 16 septembre 2000
salle culturelle du PRADET 83220

Edition : Francis DECONINCK

L'ETERNEL POURVOIRA

Association culturelle pour l'Accueil et la Diffusion de la Bible

loi du 1^{er} juillet 1901

Siège social Chez Mr et Mme DECONINCK Francis
235 Route de Gap Le Village
26310 RECOUBEAU JANSAC

Tél : 0475214958 - Email : francis.deconinck0576@orange.fr

N° de SIRET: 451 777 239 00026 APE 9499Z

EXPO BIBLE



CULTURE / HISTOIRE ET DECOUVERTE DE LA BIBLE

CULTURE, HISTOIRE ET DECOUVERTE DE LA BIBLE

(Voir document d'étude)

(Illustration par projection de diapositives)

- **Résumé chronologique de l'histoire de la Bible** pages 3 à 11
- **Listing des mots complexes** pages 12 à 16
- **Plan de l'étude** page 17
- **Bible et archéologie,** pages 18 à 30
- **Naissance de l'écriture,** pages 31 à 38
- **Les langues de la Bible,** pages 38 à 40
- **Manuscrits et textes de l'Ancien Testament,** pages 40 à 43
- **Manuscrits et textes du Nouveau Testament,** pages 43 à 49
- **Premières traductions,** pages 49 à 51
- **Œuvres d'art au Moyen Age,** pages 51 à 52
- **L'imprimerie et l'Humanisme,** pages 52 à 60
- **Renouveau du 16^{ème} siècle,** pages 60 à 64
- **Troubles des 17^{ème} et 18^{ème} siècles,** pages 64 à 68
- **La crispation au 19^{ème} siècle,** pages 68 à 70
- **Le contenu de la Bible : la Bible une bibliothèque,** pages 70 à 71
- **La Bible, une histoire entre DIEU et les hommes,** pages 71 à 72
- **Panorama Biblique,** page 72
- **Questions des traductions,** pages 72 à 74
- **Lecture dans le Judaïsme,** pages 74 à 77
- **Diffusion dans le monde.** Pages 78 à 79

RESUME CHRONOLOGIQUE DE L'HISTOIRE DE LA BIBLE

Rappel : « Ecriture de la Bible » : Moïse 15^{ème} siècle AV JC : Le Pentateuque,
14^{ème} siècle AV JC : Les Livres : Historiques,
poétiques, prophétiques,
1^{er} siècle AP JC : Le Nouveau Testament.

« Les Traductions » : Pentateuque - hébreu : écrit au 15^{ème} siècle AV JC,
- en grec : Ancien Testament 3^{ème} siècle AV JC,
Ancien et Nouveau Testament - en copte et syriaque : 3^{ème}, 4^{ème} siècle AP JC,
- en latin : Jérôme 382 – 405 AP JC,
- en gothique : 4^{ème} siècle AP JC Ulfilas,
Nouveau Testament - en français : 12^{ème} siècle AP JC Pierre Valdo,
- en anglais : 14^{ème} siècle AP JC Wycliffe,
Ancien et Nouveau Testament - en français : 1496 Jean de Reley,
Nouveau Testament - en grec latin : 1516 Erasme à Bâle,
Nouveau Testament - en allemand : 1522 Luther,
Ancien et Nouveau Testament - en allemand : 1534 Luther.

6000-4000 av J-C	Apparition des caractères pictographiques
5000.3000	Apparition des caractères cunéiformes et hiéroglyphiques
5000.3001	
1800.1400	Premières apparitions de l'écriture alphabétique dans la péninsule du <u>Sinaï, en Palestine et en Syrie</u>
Env. 1500	Premières utilisations des papyrus au Moyen-Orient
15 ^{ème} siècle	Moïse écrit dans le Livre (Exode 17 ;14)- Formation du Pentateuque
14 ^{ème} -5 ^{ème} siècle	Rédaction des Livres historiques, poétiques, prophétiques
5 ^{ème} siècle	Achèvement du canon sacré de l'Ancien Testament (Esdras)
3 ^{ème} siècle	Traduction de l'Ancien Testament en Grec, sur l'initiative de Ptolémée Philadelphie (285-246) – Version des Septante
2 ^{ème} siècle	<u>1^{er} Canon</u> reconnaissance du canon sacré de l'Ancien Testament par les juifs persécutés à l'époque des Maccabées
2 ^{ème} siècle	
3 ^{ème} siècle av. J-C	Le roi Eumènes II de Pergame (195-159) fait préparer les premiers parchemins
1 ^{er} siècle ap. J-C	Rédaction des manuscrits de la mer Morte
1 ^{er} siècle ap. J-C	Formation du Nouveau Testament
3 ^{ème} siècle	Origène (185-254) rédige l'Hexaples (six textes bibliques hébreux et grecs en colonnes parallèles)

3 ^{ème} -4 ^{ème} siècle	Traductions des Ecritures en copte et en syriaque
313	Constantin publie l'Edit de Milan et charge Eusèbe de la rédaction de <u>50 Bibles grecques</u>
382.405 382.406	Jérôme traduit les Ecritures en latin (Bible Vulgate)
4 ^{ème} siècle	Traduction des Ecritures en langue gothique par Ulfilas
4 ^e et 5 ^e siècle	<u>2^{ème} Canon</u> confirmation du canon sacré de l'Ancien et du Nouveau Testament par les pères de l'Eglise lors des premiers conciles
5 ^{ème} -10 ^{ème} siècle	Travaux des Massorètes révisant le texte hébreu de l'Ancien Testament (Critique textuelle)
8 ^{ème} siècle	Bède le Vénérable traduit l'Evangile selon Jean en anglais
9 ^{ème} siècle	Invention du papier (vers les 13 ^{ème} et 15 ^{ème} siècles remplacera le parchemin)
12 ^{ème} siècle	Pierre Valdo traduit les Evangiles en français Wycliffe traduit la Bible en anglais
1456 1496	Gutengerg imprime la Bible Vulgate latine Parution de la première Bible complète en français (Jean de Reley), traduite du latin
1516	Parution du Nouveau testament grec-latin d'Erasmus de Bâle Luther affiche ses 95 thèses à Wittenberg
1521 1522 1525 1534 1535	Luther comparaît devant la Diète de Worms Parution du Nouveau Testament allemand de Luther Parution du Nouveau Testament anglais de Tyndale Parution de la Bible allemande de Luther Parution de la première Bible française traduite des textes originaux (Olivétan)
1538	Parution de la Bible anglaise de Tyndale
1546.1563	Le Concile de Trente prend des mesures contre la diffusion des Ecritures
1607	Parution de la Bible italienne de Diodati
1611	Parution de la Version Autorisée anglaise

- 1685** **Révocation de l'Edit de Nantes** et recrudescence des persécutions en France
- 1804** **Fondation de la Société Biblique Britannique, doyenne de toutes les sociétés bibliques**
- 1844.1859** **Découverte du Codex Sinaïticus par Tischendorf**
- 1900** **Les Ecritures, partiellement traduites en 500 langues**
- 1947** **Découverte des premiers manuscrits de la mer Morte**
- 1969** **La Bible mise à l'honneur par le premier équipage de cosmonautes ayant foulé le sol lunaire**
- 1984** **Les Ecritures, partiellement traduites en 1800 langues**

RESUME CHRONOLOGIQUE DE L'HISTOIRE DE LA BIBLE FRANCAISE

Fin 12^{ème} siècle	Pierre Valdo traduit les Evangiles en français
1226.1250	Première Bible en français par des professeurs de l'Université de Paris
1474	Premier Nouveau Testament français imprimé (version Julien Macho et Pierre Farget)
1496	Bible française de Charles VII (version Jean de Rely)
1523	Nouveau Testament français de Lefèvre d'Étaples
1530	Bible française de Lefèvre d'Étaples
1536	Bible française de Robert Olivétan (traduite des textes originaux)
1537	Bible française de Louvain
1551	Division de la Bible française en versets, par Robert Estienne
1667	Nouveau Testament français dit de Pont-Royal, par Lemaistre de Sacy
1696	Bible française de Lemaistre de Sacy (d'après la Vulgate)
1707	Bible française de David Martin
1744	Bible française de Jean Frédéric Ostervald
1874	Ancien Testament Segond + Nouveau Testament Oltramare
1880	Bible de Louis segond
1885	Bible J.N.Darby
1889	Nouveau Testament Stapfer
1894.1904	Bible de l'abbé Crampon (première version catholique traduite des textes originaux)
1900.1905	Bible du grand rabbin Zadoc-Kahn (Ancien Testament)
1910	Révision de la Bible Segond
1910	Bible Segond à parallèles
1910	Bible Synodale (révision des BIBLES Olivétan et Ostervald)
1947	Bible dite du Centenaire
1950	Bible de moines de Maredsous
1955	Bible de l'Ecole Biblique de Jérusalem
1962	Nouveau Testament Segond révisé
1970	Bible Edition de la Pléiade
1973	Bible du chanoine Osty
1975	Bible TOB (traduction Œcuménique de la Bible)
1975	Bible Segond avec commentaires C. I.Scofield
1970.1976	Parole Vivante (paraphrase du Nouveau Testament, par A. Kuen)
1977	Bible d'Alain Chouraqui

1978	Bible à la Colombe
1979	Bible Segond Nouvelle Edition de Genève
1982	Bible en français courant
1992	Bible du Semeur
1997	Bible en français courant révisée
2000	Bible du semeur révisée
2001	Bible en français fondamental
2002	Nouvelle Bible Segond Edition d'étude

<u>HISTOIRE DE L'ANCIEN TESTAMENT</u>				<u>HISTOIRE SECULIERE</u>
<p>2 PIERRE 3v8 « Mais il est un point de vue que vous ne devez pas oublier bien aimés ; c'est que , devant le Seigneur, un jour est comme mille ans et mille ans comme un jour ».</p> <p>En rapport avec la création : le 1^{er} Adam, il y a 4000 ans (av J-C)</p> <p>Avant Jésus-Christ :</p>				
4004-2234		4004 - La chute		Empires Orientaux
Période des commencements		2348 - Le déluge		
		2234 - La dispersion des races		
2348.1706		1921 - L'appel d'Abraham		2200 av J-C construction de la première pyramide
Période patriarcale		1760 - Jacob fut loin d'Esau		
		1715 - Joseph devient gouverneur de l'Egypte		
		1706 - La famille de Jacob arrive en Egypte		
1706.1451		1635 - Mort de Joseph		ANCIEN
Période allant de la sortie d'Egypte à l'entrée dans la terre promise		1571 - Naissance de Moïse		EMPIRE BABYLONIEN
		1491 - L'Exode		
		1452 - Josué devient conducteur d'Israël		
		1451 - Traversée du Jourdain 1451 à 1444 - La conquête de Canaan		
1394.1095		1394 à 1354 - Otniel		1100 à 625
Période des juges		1249 à 1209 - Gédéon		
		1157 à 1117 - Eli		
		1117 à 1095 - Samuel		
1095.975		1095 à 1055 - Saül		EMPIRE ASSYRIEN
Période du Royaume uni		1055 à 1015 - David 1015 à 975 - Salomon (dédicace du temple 1004)		
975-587	Royaume d'Israël	Royaume de Juda	Prophètes	970 fondation du ROYAUME SYRIEN
Période du Royaume Divisé	975 de Jéroboam à Osée	730 598 75 de Roboam Sédécias	Elie Elisée Jonas-Amos	753 fondation de ROME
		8		740 EMPIRE

	721 La captivité 587	La captivité de Juda	Michée Osée-Joël Esaïe-Nahoum Habaquq Sophonie-Abdias Jérémie Ezéchiel Zacharie-Daniel	ASSYRIEN POSTERIEUR 536 – 530
	535	Retour des juifs sous Zorobabel		
	516	Dédicace du temple		
	458	Esdras rentre à la tête d'un groupe de juifs		EMPIRE PERSE
587-400	445	Néhémie rentre à Jérusalem et entreprend la réparation des murs de la ville	Agée	
Période Post Exilique				<u>PERIODES</u>
<u>INTERVALLE ENTRE L'ANCIEN ET LE NOUVEAU TESTAMENT</u>				
Empire Perse	400 – 4	ap J-C (dates approximatives)		Période des EMPIRES PERSES, GRECS et EGYPTIENS
536 - 330				
330		Conquête d'Alexandre le Grand		
	320	Juda est annexée par L'Egypte	- La conquête grecque a ouvert pour la traduction de l'Ancien Testament en grec (version des Septante).	
330 – 316	193	Juda est annexée par la Syrie		
Règne des successeurs d'Alexandre				
166 – 63	168	Antiochus profane le temple	- La Septante a été introduite vers l'an 250 avant J-C Les livres apocryphes ont été écrits entre l'an 300 av J-C	Période de la SUPREMATIE ROMAINE
Indépendance Juive sous les Maccabées				

HISTOIRE DU NOUVEAU TESTAMENT (Suite)

52 – 58

Félix Procureur

50 – 53

Hérode

Agrippa II

roi de Chalcis et

d'autres régions voisines

45 – 58

Voyages missionnaires

Paul

69 – 79

Vespasien

79 – 81

Titus

81 – 96

Domitien

58 - 61

Festus Procureur

**70 – Jérusalem est détruite par Titus
alors général**

**70 – Fin de l'Etat Juif
Jérusalem est détruite**

99 – 100

Persécution des

Chrétiens par

Domitien

Mort de Jean et fin de

L'ère apostolique.

LISTING DES MOTS COMPLEXES

APOCRYPHE : “ Livres ” ; livres non admis dans le Canon Biblique

ARAMEEN : Langue sémitique de l’Ouest, langue de l’Orient ancien du 8^{ème} siècle.

CABALE : Doctrine juive ésotérique sur DIEU et l’Univers, selon laquelle le texte de la Bible contient un sens caché, en dehors du sens direct (il se découvre en prêtant à chaque lettre un sens ésotérique et divin. La plus ancienne exposition de cette théosophie se trouve dans le **Sepher Jetzira** (livre de la création), attribué d’ordinaire à **Akiba**.

La philosophie cabalistique est panthéiste). Art de communiquer avec les esprits surnaturels

CALVIN : (1509 – 1564) Réformateur français protestant.

CAMISARD : (Du patois languedocien : chemise) – Calviniste cévenol en lutte contre l’administration et les armées de Louis XIV après la révocation de l’Edit de Nantes (1685). (La révolte des camisards commencée en 1702, eut pour principaux chefs Jean Cavalier, qui se soumit en 1704, et Abraham Mazel, exécuté en 1710. Cette exécution mit fin à la guerre, n’entama pas la résistance spirituelle du calvinisme languedocien.

CANON : Tout acte de l’autorité ecclésiastique ayant force de loi (règles).

CODE D’HAMMOURABI : Hammourabi fut le roi amoréen le plus éminent et régna de 1792 à 1750 avant notre ère sur Babylone dont il étendit la puissance par la guerre et la diplomatie. Il révisa les lois du pays et les fit graver sur de la pierre. Ce sont des lois casuistiques (partie de la morale et de la théologie qui traite des cas de conscience comme celles d’EXODE 21 et 22), dont chacune commence par : “ si un homme ”.

CODEX : Nom donné par les anciens romains aux tablettes de bois enduites de cire, utilisées pour écrire, et reliées comme un livre.

CONSONANTIQUE : Consonne , système des consonnes. **COSMOLOGIE** : Science des lois générales qui gouvernent l’univers. (Toute grande philosophie a sa cosmologie, sa théorie de la nature et de la substance des choses).

CRITIQUE TEXTUELLE : Dans le cadre de recherches littéraires, on entend par “ critique ”, l’étude approfondie d’un texte. Il s’agit d’examiner sa structure, son langage, ses notions - clé afin de découvrir sur quoi il repose.

Et c’est aussi le sens que nous donnons ici au mot “ critique ”. Les critiques bibliques n’entendent pas réduire la portée du message de la Bible, bien au contraire.

DEUTEROCANONIQUE : Se dit des livres de l’Ancien et du Nouveau Testament qui ont été admis dans le Canon de l’Ecriture que par la version des Septante et le Concile de Trente.

DRAGONADES : Moyens de pression exercés contre les protestants, sous le règne de Louis XIV, pour obtenir leur conversion (entrées en système par Marillac, en Poitou, en 1681 ; elles consistaient à imposer aux protestants le logement des dragons, encouragés à tous les excès. Cette utilisation des missionnaires bottés fut à la demande de Louvois étendue à toute la France en 1685.

DRAGONS : Soldats de cavalerie qui combattaient indifféremment à pied ou à cheval

ECRITURE CUNEIFORME : (Coin – Forme) ; se dit d'une écriture caractérisée par des éléments en forme de coin qui sont la trace des roseaux des scribes dans l'argile fraîche (4000 avant J-C). Elle a servi à transcrire en idéogrammes, puis en syllabes, la langue des sumériens. 1400 avant J-C, elle est devenue une écriture alphabétique, elle servait à la transcription de l'Akkadien.

ECRITURE PICTOGRAPHIQUE : Système primitif d'écriture qui consiste à exprimer les idées au moyen de scènes figurées ou symboliques (6000 à 4000 ans avant J-C).

ECRITURE SYLLABIQUE : Système d'écriture dans lequel chaque syllabe est représentée par son signe propre, telle l'écriture sanskrite (2000 à 1000 ans avant J-C).

EDIT DE NANTES : Edit de pacification signé le 13 avril 1598 par Henri IV, afin de régler la condition légale de l'église réformée en France. Pour éviter une rupture avec ses anciens coreligionnaires qui exigeaient l'accès aux charges et dignités du royaume, Henri IV traite avec eux et leur accorda amnistie et garantie. Les protestants recouvraient tous leurs droits civiques. Pour eux furent créés plusieurs chambres mi-partie ; ils obtenaient une centaine de places de sûreté : le plein exercice du culte protestant était autorisé partout où il était pratiqué depuis 1596 et de plus, dans 2 villes ou villages par bail ; mais il était interdit dans les résidences royales et à Paris, dans un rayon de 5 lieues.

ENLUMINURE : Décorations dans les livres, rouleaux et manuscrits anciens.

ERASME : Humaniste hollandais d'expression latine (1469 – 1536).

ETYMOLOGIE : Origine ou filiation d'un mot .

EVANGELIAIRE : Recueil contenant les passages des quatre Evangiles lus et médités au cours des offices religieux.

EVANGILES SYNOPTIQUES : Evangiles de Matthieu, Marc et Luc qui présentent de grandes ressemblances entre eux.

GLOSES : Commentaires interlinéaires servant à l'intelligence d'un texte.

GLOSSAIRE : Lexique d'une langue ou d'un domaine spécialisé de connaissance.

GUTTENBERG : Imprimeur allemand – adaptateur de la typographie (fabrication des caractères mobiles) (1394 – 1468).

HIEROGLYPHES : Signes de l'écriture des anciens égyptiens (5000 à 3000 avant J-C).

HUMANISTE : Personne versée dans la connaissance des langues et littératures anciennes, dites " humanistes ". Nom donné aux savants et littérateurs qui au XV^{ème} et XVI^{ème} siècles, remirent en honneur les chefs-d'œuvre de l'Antiquité classique ; celui qui fait des études de lettres anciennes.

INCUNABLES : (Berceau – Commencement) Ouvrage qui date de l'origine de l'imprimerie, et plus précisément ouvrage imprimé avant 1500.

IMPRIMERIE : Les premières reproductions d'écriture sur briques estampées en creux, puis cuites, datent du 8^{ème} siècle avant J-C.

La Chine réalisa ensuite l'imprimerie au moyen de forme de bois gravées.

INDEX : a – Liste alphabétique des mots, des sujets , des noms apparaissant dans un ouvrage, une collection avec les références permettant de les retrouver.

INDEX (Suite) b – Catalogue officiel des livres interdits aux catholiques , établi au XVI^{ème} siècle, et qui n'a plus force de loi depuis décembre 1965.

JUDAISME : Qui s'attache à la lettre et qui néglige l'Esprit. Religion des juifs, ensemble des préceptes religieux des juifs fondés sur la Bible.

LANGUE SEMITIQUE : Qui appartient aux sémites, race sud - orientale , ancêtre de Sem fils de Noé – Parenté linguistique.

LEFEVRE D'ETAPLES : Théologien français, humaniste, il applique aux saintes Ecritures les méthodes rigoureuses de la philologie. Commentaires sur les épîtres de Paul, (1450 – 1537).

LIVRES SAPIENTIAUX : Se dit des livres de la Bible qui contiennent surtout des sentences morales ; Les Proverbes, l'Ecclésiaste, etc...

LUTHER : Théologien et réformateur allemand (1483 – 1546) protestant.

MACCABEES : Nom donné à 4 livres de l'Ancien Testament, dont les deux premiers, seuls, sont considérés comme canoniques par le catholicisme. Le 1^{er} contient le récit de la révolte des Maccabées et le second raconte le martyre de 7 frères et de leur mère qui résistèrent aux injonctions d'Antiochos IV.

MASSORETES : Docteurs juifs ayant participé à la massore (tradition) mise au point critique du texte de la Bible par les docteurs juifs, effectuée du 6^{ème} au 10^{ème} siècle après J-C.

PAGANISME : Nom donné par les chrétiens des premiers siècles au polythéisme gréco-romain auquel les habitants des campagnes restèrent longtemps fidèles. Nom donné par les chrétiens à l'état d'une population qui n'a pas encore été évangélisée.

PAPYRUS : Plante des bords du Nil- Feuille destinée à l'écriture, que les anciens égyptiens tiraient de cette plante- Manuscrits sur papyrus.

PARCHEMIN : Peau d'animal (mouton, agneau, chèvre etc...) préparée spécialement pour recevoir l'écriture. Le parchemin a été utilisé dès 1500 avant notre ère. Son nom vient de l'ancienne ville d'Asie Mineure, Pergame, où était fabriqué un parchemin de très belle qualité. Matière très résistante, le parchemin a été utilisé depuis l'Antiquité jusqu'au Moyen- Age pour les écritures sacrées et les textes littéraires. Il a peu à peu succédé au papyrus à partir du 2^{ème} siècle avant notre ère, et fut lui-même remplacé par le papier entre le 13^{ème} et le 15^{ème} siècle.
Le vélin : est un parchemin plus lisse et plus fin, préparé avec la peau de veau mort-né ou d'agneau.

PHILOLOGIE : Etude d'une langue par les documents écrits qui nous le font connaître.

POLYTHEISTE : Religion qui reconnaît l'existence de plusieurs dieux.

PSAUTIER : Réunion des 150 psaumes dits " de David " dans le corps de la Bible ou séparément " livres de louanges ".

PTOLEMEE : Fondateur en Egypte de la dynastie grecque des Lagides.

REFORME PROTESTANTE : Changements apportés dans les croyances et la discipline de l'Eglise par les fondateurs des diverses communions protestantes.

REVOCATION : De l'Edit de Nantes par Louis XIV ; édit signé par lui le 18 octobre 1685, à Fontainebleau, qui supprimait tous les avantages accordés par Henri IV lors de l'Edit de Nantes. Le clergé réclamait (catholique) des restrictions aux libertés protestantes .

Louis XIV crut que l'unité du pays était liée à l'unité de la foi ; en 1669, il prescrivit la démolition des temples construits depuis 1598. En 1676, une caisse de conversion fut créée, puis le roi exclut les huguenots de toutes les fonctions publiques et , dès 1681, furent inaugurées les dragonnades. Feignant de croire à la conversion massive des protestants français, Louis XIV révoque l'Edit de Nantes. Cette révocation, qui ne s'étendait pas à l'Alsace, régie par la paix d'Augsbourg eut pour effet immédiat la démolition des temples et l'interdiction des assemblées. Les ministres devaient quitter le territoire, et une législation draconienne poursuivait l'exercice clandestin du culte.

La révocation de l'Edit de Nantes déconsidéra le catholicisme et Louis XIV : elle priva la France de 200000 à 300000 sujets. La situation de ceux qui restèrent, provoqua entre autres, la résistance des camisards.

SCOLASTIQUE :Relatif aux écoles du Moyen – Age, conforme à leur méthode c'est-à-dire que sa caractéristique était d'être inséparable de la théologie. Philosophie scolastique, raisonnement scolastique.

SEPTANTE : Sept fois dix (Belgique, Suisse, etc...) Les 72 traducteurs juifs d'Alexandrie qui, sous Ptolémée II, firent une version grecque de la Bible.

SYRIAQUE : Se dit d'une langue sémitique ancienne, parlée dans la Mésopotamie septentrionale. Le Syriaque appartient au groupe araméen des langues sémitiques .Il est issu de l'araméen oriental.

VATINACUS : Concile oecuménique qui se tint à Rome dans la basilique St Pierre – 2^{ème} 1962 à 1965 (le 1^{er} 1869 à 1870).

VOLUMEN : Nom latin donné aux rouleaux de papyrus ou de parchemin constitués de feuilles ou de peaux cousues entre elles. Leur longueur moyenne était d'une dizaine de mètres. Le texte était rédigé sur une seule face, sous forme de colonnes juxtaposées. Le rouleau était ensuite protégé dans un étui. Les rouleaux manuscrits sont encore utilisés pour lire la Bible à la synagogue.

CULTURE, HISTOIRE ET DECOUVERTE DE LA BIBLE

(Voir document d'étude)

(Illustration par projection de diapositives)

- **Bible et archéologie,**
- **Naissance de l'écriture,**
- **Les langues de la Bible,**
- **Manuscrits et textes de l'Ancien Testament,**
- **Manuscrits et textes du Nouveau Testament,**
- **Premières traductions,**
- **Œuvres d'art au Moyen Age,**
- **L'imprimerie et l' Humanisme,**
- **Renouveau du 16^{ème} siècle,**
- **Troubles des 17^{ème} et 18^{ème} siècles,**
- **La crispation au 19^{ème} siècle,**
- **Le contenu de la Bible : la Bible une bibliothèque,**
- **La Bible, une histoire entre DIEU et les hommes,**
- **Panorama Biblique,**
- **Questions des traductions,**
- **Lecture dans le Judaïsme,**
- **Diffusion dans le monde.**

A – BIBLE ET ARCHEOLOGIE :

Comprend :

- 4 panneaux,
- 4 vitrines,
- Le long document en panneaux assemblés qui représente le rouleau d'Esaië découvert à QUMRAN.
- 4 Thèmes sont évoqués:
 - . La géographie,
 - . L'histoire,
 - . La religion,
 - . La culture. (transition avec l'écriture)

1) – La géographie : diapositives n°1 et n°2

n°1



- Deux cartes qui représentent l'ensemble du Moyen Orient et de la Palestine. Les pays de la Bible s'y inscrivent depuis la Mésopotamie.

Exemple : Abraham était originaire de la mésopotamie et ensuite noyus disent les Ecritures, DIEU l'a appelé pour qu'il se rende dans le pays de Canaan.

- On voit aussi que très souvent les Hébreux ont à faire avec l'Egypte ; ils vont s'y réfugier en cas de famine, ils étaient même devenus à une époque esclaves des Egyptiens.

n°2



Description des zones géographiques :

- La partie appelée "Le Croissant Fertile" à l'Est de la Méditerranée, (La Mésopotamie) qui est desservi par deux grands fleuves : Le Tigre et l'Euphrate.
- La bande côtière le long de la Méditerranée, les pays d'aujourd'hui que sont Le Liban , Israël et cette immense civilisation qu'est la civilisation Egyptienne avec là un pays très riche.
- . Si l'on regarde du point de vue géographique (de très forts contrastes) c'est une zone relativement aride.
- . Entre les zones irriguées ou irrigables où l'on peut cultiver très facilement , la Mésopotamie s'appelle "Le Croissant Fertile" cela veut tout dire !
- . L'Egypte doit également sa richesse au grand fleuve le Nil qui fait plus de 6000 km de long , qui prend sa source dans les pays de l'Est de l'Afrique et qui vient se jeter dans la Méditerranée en fertilisant au passage tous les pays qui l'entourent..
- A l'échelle de la carte du monde :
- . La Palestine est un pays très modeste : elle fait environ 300 km de long sur 3 km de large . Ce n'est pas un immense territoire , en plus, extrêmement démunie puisqu'il n'y a qu'un tout petit fleuve qui s'appelle le Jourdain, il se jette dans la mer morte qui est une particularité géographique : elle est à moins 400 m au-dessous du niveau des Océans de la planète, elle est dans une faille dépressionnaire liée à la dérive des continents.



- C'est donc un pays très pauvre en ressources naturelles.

- Mais il est remarquablement situé sur la carte. C'est qu'à l'époque, et depuis la nuit des temps, circulent des caravanes commerciales entre l'Asie et l'Afrique. On échange de l'ivoire, des denrées africaines contre des soieries qui viennent de l'Asie.

. Depuis toujours, on ne traverse pas le désert en ligne droite, parce qu'il y a des chameaux et des ânes et donc il faut suivre les points d'eau pour pouvoir abreuver les bêtes, on suit la bande côtière et on garde la bande côtière pour aller jusqu'en Egypte et de nouveau suivre le Nil.

. Ce qui fait qu'Israël est situé vraiment à un carrefour très important, toutes les caravanes passent par là à l'aller comme au retour, et les caravanes s'arrêtent, et le soir, à la veillée, au bord des puits, on discute!

Ce qui veut dire que l'on est à un carrefour d'influence parce que la culture passe également par la communication géographique entre les êtres humains par les voyages.

2- Histoire :

. On peut rappeler simplement que ces deux régions très fertiles, Mésopotamie et Egypte ont donné lieu, à cause de la richesse, à deux grandes civilisations, deux grands empires.

- Du côté de l'Egypte on connaît l'histoire des pharaons, des pyramides etc... Il y a eu depuis le 19ème siècle une égyptomania en France, ce qui fait qu'on sait des noms de Pharaons.

- Du côté de la Mésopotamie, c'est un peu plus compliqué parce qu'on a assisté au fur et à mesure de l'histoire, à l'émergence d'une cité qui prenait le pas sur les autres :

- Sumer avec les Sumériens,
- Assur avec les Assyriens,
- Babylone avec la civilisation Babylonienne.

- Au fur et à mesure de l'histoire, des villes ont acquis la notoriété, et ont conquis l'ensemble de ce territoire pour asseoir leur suprématie militaire d'abord et économique ensuite ; mais il y a de part et d'autre deux grandes civilisations.

. Israël est pris, on pourrait dire "en tenaille" entre ces deux grands empires comme du temps de "la guerre froide" entre l'Union Soviétique et les Etats Unis, le monde était bipolarisé et il fallait choisir son camp, on était communiste ou on était capitaliste, et bien à cette époque là aussi, il fallait choisir son camp on était soumis à l'empire de la Mésopotamie, celui qui régnait à l'époque, ou on était soumis du côté de l'Egypte ; on ne pouvait vivre en autonomie, il fallait se placer sous la protection militaire d'un de ces deux grands empires et en échange de cette protection militaire bien entendu, on avait des contre parties. Il fallait s'acquitter d'un tribut souvent en nourriture, en armes, en matières premières en bétail, en femmes (jeunes filles) ; c'est ce qui s'appelait "faire des alliances".

. C'est pour montrer qu'Israël a compris sa relation à DIEU exactement dans les mêmes termes que ces alliances politiques qu'il était nécessaire de conclure avec ces deux grands empires.

. On se place sous la protection de DIEU, on attend de Lui la bénédiction, la richesse, la fécondité pour le pays et on a en contre partie vis à vis de Lui, des devoirs.

- devoirs d'obéissance,
- devoirs de respecter Sa loi,
- devoirs d'accomplir certains rites ; offrandes, sacrifices etc...

. On voit à quel point la situation politique a pu peut-être influencer ou influencer sur la compréhension de la religion.

3 – La religion : (Plusieurs aspects qui le montrent)

. Dans ces territoires en général, les religions sont polythéistes, c'est-à dire qu'on adore plusieurs divinités et en général, également , les religions sont centrées sur la préoccupation de la fertilité, de la fécondité.

. Comment se fait-il que la vie puisse reproduire que les plantes puissent pousser, que les animaux puissent donner naissance à d'autres animaux et des êtres humains donner naissance à d'autres êtres humains et du coup toute la préoccupation religieuse est centrée sur ces questions fondamentales de la vie. Pourquoi la vie, comment la vie, comment se transmet-elle à la géographie ?

. Possibilité liée à cette aridité du sol : là, cela pousse parce qu'il y a de l'eau, là ça ne pousse pas parce qu'il n'y a pas d'eau et c'est le désert.

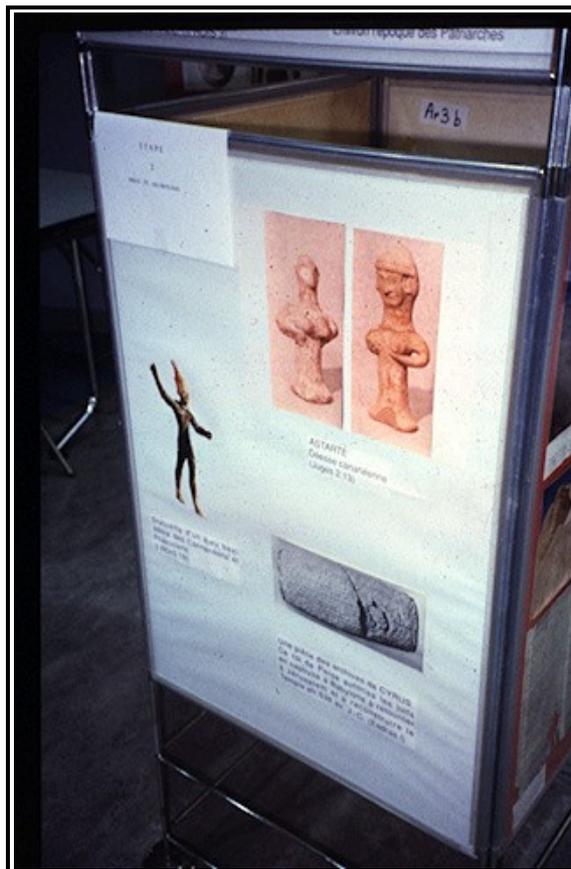
. Donc, la vie apparaît comme un miracle à cette époque là. " Le fait que je plante une graine et que le germe sorte n'est pas un phénomène naturel comme aujourd'hui mais un phénomène surnaturel".

" Le fait qu'un homme s'unisse avec une femme pour faire des enfants n'est pas un phénomène naturel, mais quelque chose qui attire au divin .

. Donc, toute la compréhension des divinités est orientée dans ce sens là également.

. Les divinités sont sexuées (**diapositives n°3 à n°4b**) :

n°3



. Il y a des mâles et des femelles. Des dieux mâles, des dieux femelles, et même toute la compréhension de l'Univers est associé à cela :

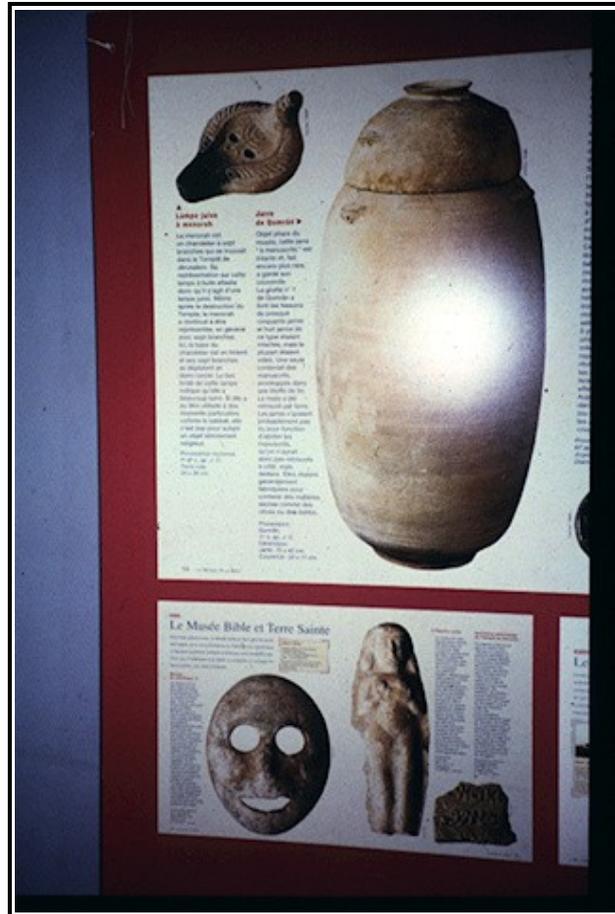
- Le ciel est compris comme une unité masculine qui enseme la terre élément féminin, par la pluie,

– et la terre , du coup fait jaillir des plantes, des fruits etc...

. Toute la compréhension de l'Univers et des divinités est orientée par cette préoccupation.

. Il est intéressant de voir comment ce petit peuple d'Israël a à la fois hérité d'un certain nombre de ces traditions environnantes et à la fois s'en est démarqué radicalement.

n°4b



- Par exemple au niveau du Polythéisme :

. Le passage du polythéisme au monothéisme contrairement à ce que certains récits bibliques pourraient laisser croire, ne s'est pas fait du jour au lendemain, sur un simple "claquement de doigt" ; ce n'est pas parce qu'un jour Abraham, a eu la révélation d'un Dieu unique, que du coup ses descendants ont accompli une religion vis à vis d'un Dieu unique (bien au contraire).

. On voit trace dans la Bible d'un polythéisme jusqu' à des époques très tardives, même jusqu'au règne de Josias, bien après David et de Salomon, on voit encore des traces du polythéisme ; c'est-à-dire que les Israélites adorent des dieux qui portent différents noms dans différents sanctuaires sur le territoire d'Israël, et il faut toute la fougue des prophètes et toutes les réformes religieuses menées par les rois pour arriver à concentrer tout cela. Il faudra surtout l'accident dramatique de l'Exil pour qu'au retour de l'Exil le peuple d'Israël ait compris la leçon et que cette fois-ci il adore un Dieu unique (721 avant Jésus-Christ à 582 avant Jésus-Christ).

. Mais cela ne s'est pas fait du jour au lendemain même s'il y a eu effectivement une intuition que certains appellent une révélation , une intuition d'un DIEU unique.

. Cette intuition n'est pas propre à Israël, elle existe dans d'autres religions qui mettaient au-dessus des autres dieux un Dieu plus important.

. Donc c'est une inspiration commune à l'ensemble des peuples de cette région, mais Israël est sans doute le seul qu'Il a poussé aussi loin et de façon aussi radicale ce monothéisme.

. Quant à la question de la sexualité dont il est parlé, de ce point de vue là Israël a eu aussi une attitude très fervente.

. L'ordre de l'astrologie, la puissance des astres a été balayée par la religion d'Israël. Dans la Génèse lors de la création, il est écrit DIEU a mis des luminaires dans le ciel seulement : les étoiles sont placées pour faire joli.

. Ils sont donc complètement désacralisés. De même la sexualité est complètement désacralisée; elle est quelque chose de naturel donnée par DIEU pour le plaisir et la procréation.

. Israël a donc tourné le dos aux préoccupations ambiantes.

4) – La culture:

- C'est dans cette région que l'écriture a été inventée et cela est déterminant parce qu'on parle de la Bible qui est un des tous premiers écrits de l'humanité. Donc la Bible a bénéficié de cette invention de l'humanité qu'est la culture. D'ailleurs, à cette époque là on n'imaginait pas que c'était l'homme qui l'avait inventée, on considérait que c'était un don de DIEU que l'écriture.

. Mais les hommes ne s'en sont pas servis d'abord pour écrire les textes sacrés ; de façon très pragmatique, l'écriture au départ a servi pour faire de la comptabilité parce qu'en fait au départ, on a commencé à compter les bêtes des troupeaux, ou les jarres de vin ou d'huile et l'on a dessiné au tant de têtes de vaches qu'il y avait de vaches en réel.

. Et puis cette écriture s'est stylisée et a donné naissance à ce que nous connaissons, mais au départ, sans doute, c'était pour faire de la comptabilité, ensuite elle a été étendue à des règles de loi qui ont pu être diffusées dans l'ensemble d'un Empire, et en 3ème lieu seulement appliquée à des préoccupations religieuses pour conserver la mémoire d'une culture et d'une tradition religieuse.

- Pour monter tout cela, des vitrines sont présentées pour retrouver l'histoire de la Bible, pour montrer que la Bible n'est pas tombée du ciel contrairement par exemple au Coran à une époque précise, mais que sa rédaction s'étale sur une très très longue période.

- Dans ces vitrines des témoins de ces différentes étapes :

Des objets qui ont été découverts lors des fouilles en Terre Sainte, et qui sont classés en ordre chronologique toujours en référence avec une période de la Bible.

n°8



n°9



. Donc on a sélectionné ; avant Abraham, avant les Patriarches, l'époque des Patrairches, l'époque de l'Exode, puis les 1ers Juges, l'établissement dans le territoire de Canaan, puis les rois d'Israël, puis l'époque Hérodiennne, l'époque de Christ.

- Voici donc le classement de ces objets dans ces vitrines.

. Bien entendu ce sont souvent des objets en terre cuite, en bronze, en pierre ou en verre, parce que les autres matériaux sont périssables, et on découvre ce que le temps a bien voulu nous laisser.

(Da positives n°8 et n°9).

Remarque : chaque objet bénéficie d'une notice.

. **Deux explications :** Poteries avec engobe ou sans engobe .

Engobe : Terme technique : qui signifie un travail de lissage de la surface de la poterie. Enduit fait avec de l'argile concentrée que le potier applique sur la poterie de façon à la rendre imperméable alors que sans cette application la terre cuite est perméable; les cruches en Espagne sans engobe, laissent perler l'eau pour la rafraîchir (en s'évaporant, l'eau produit du froid) **(Diapositive n°10)**

n°10



- Des pesons de fuseaux :

Donc ce lest que l'on met à la base du fuseau pour lui donner une inertie et pouvoir torsader la laine est conique avec un trou pour faire passer la laine.

Nota:

Tous ces objets sont réels ; ils nous ont été prêtés pour le musée biblique "d'Evangile de Vie". Ils ont été découverts en Terre Sainte lors des fouilles archéologiques.

- Ils s'étalent depuis l'objet le plus ancien : un grattoir du chalcolithique (- 4000 ans) environ 6000 ans. (**Diapositives n°11, n°12, n°13**).

n°11



n°12



Echelle de temps : Vitrine qui est consacrée à la lampe à huile : et pour montrer à quel point la lampe à huile évolue lentement.

n°13



- Une évolution qui part de 3000 avant notre ère environ jusqu'au 1er siècle de notre ère : donc une période assez longue.

. L'on voit qu'un objet aussi usuel, quotidien que la lampe à huile a mis longtemps à évoluer.

. On voit qu'à chaque étape de son évolution, il faut environ 500 ans pour passer à l'étape suivante.

. Le début (de la forme), c'est une espèce de coupelle avec quatre becs à peine ébauchés sans fond plat.

Elle est capable de rouler sur elle-même, voilà la lampe à huile il y a 5000 ans. La mèche ne peut pas rouler du fait qu'elle est placée dans les petits évasements, et l'on mettait les mèches de chaque côté, et l'on pouvait allumer l'ensemble.

. Il a fallu mille ans entre les deux spécimens. A chaque étape, il faut 500 à 800 ans pour arriver à un progrès (technique) technologique. L'aboutissement, le summum, les lampes à huile avec les deux trous : 1 trou pour mettre la mèche, 1 trou pour remplir d'huile et l'on est pas obligé d'éteindre la lampe pour remplir d'huile : 1 petite anse pour la tenir. Pour arriver à ce moment de la technologie, il a fallu environ 3000 ans.

. Qu'est-ce que l'on veut montrer par Là ?

- On veut montrer qu'à cette époque on a pas comme aujourd'hui le culte de la nouveauté.

. Aujourd'hui, c'est la société de consommation et l'on a le désir d'aller de l'avant et de toujours inventer des choses nouvelles.

. A cette époque là, c'est tout le contraire ! On a le soucis de reproduire à l'identique ce qu'on a reçu des ancêtres, donc l'héritage que l'on a reçu de le reproduire à l'identique, et voilà pourquoi l'évolution est aussi lente.

. Pour un objet pourtant aussi usuel que la lampe à huile.

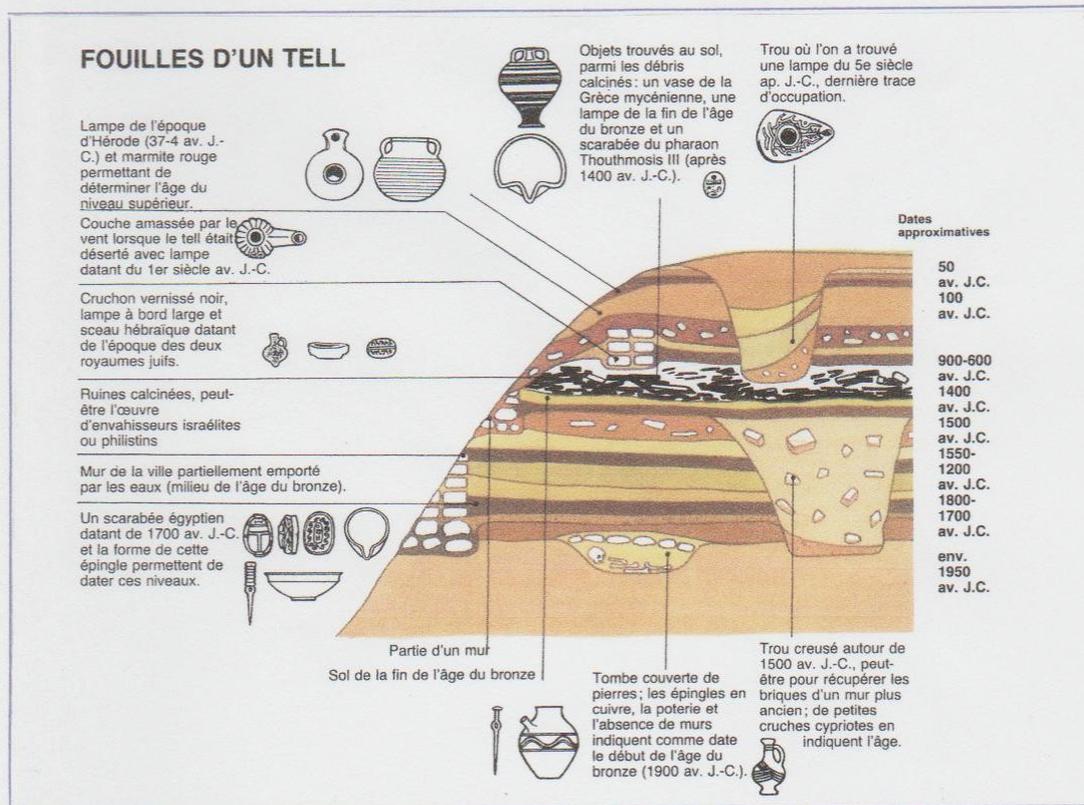
- Si l'on montre ces lampes à huile c'est pour montrer également que dans le domaine culturel et religieux, sans doute, il y a eu la même chose ; c'est-à-dire tout ce qui était l'histoire des ancêtres, les choses qu'on se racontait à la veillée ou que les parents enseignaient à leurs enfants, eh bien ces enfants à leur tour on transmis cet héritage telquel à la génération suivante.

. Ce n'est pas parce que la Bible a été transmise oralement pendant de longues générations qu'aujourd'hui ce qu'elle contient n'est qu'un tissu de mensonges ou de légendes au sens négatif du terme.

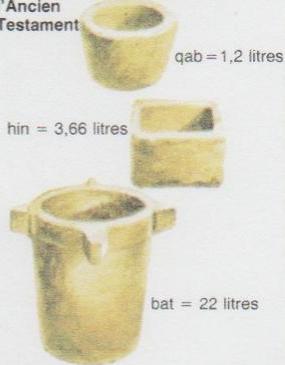
. Sans doute que cette longue période de transmission orale a été aussi une période aussi de fidélité dans la transmission des histoires racontées, et ce n'est pas parce que l'histoire d'Abraham a été mise par écrit de longs siècles après le moment où elle s'est déroulée qu'elle est forcément un tissu de légendes. Il y a sans doute des éléments réels dans l'épisode tel qu'il nous est raconté et tel que nous connaissons aujourd'hui.

L'ARCHEOLOGIE DE LA BIBLE

Le "tell" est un monticule de pierres et de terre , formé par les ruines des villes anciennes.

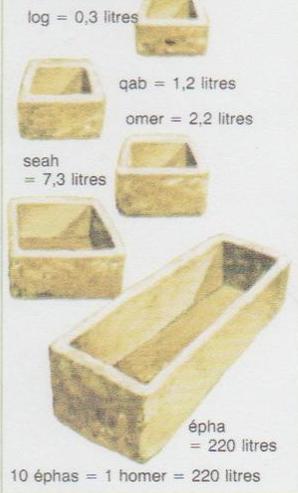


Mesures pour les liquides de l'Ancien Testament



qab = 1,2 litres
 hin = 3,66 litres
 bat = 22 litres
 10 bats = 1 homer

Mesures pour les matières sèches de l'Ancien Testament



log = 0,3 litres
 qab = 1,2 litres
 omer = 2,2 litres
 seah = 7,3 litres
 épha = 220 litres
 10 éphas = 1 homer = 220 litres

Poids

Poids en bronze (140 et 224 g) incrustés d'or. Ils sont probablement d'origine égyptienne, bien qu'ayant été trouvés à Nimrud



Poids hébraïques en pierre : 8 sicles/91,4 g un sicle du sanctuaire 1/2 sicle, tous trouvés à Lakish (7^e-6^e siècle)

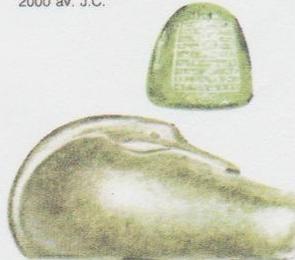


Poids en agate en forme de canard



Un poids en bronze en forme de lion pesant deux tiers d'une mine lourde (Nimrud, Assyrie)

Poids d'une mine/60 sicles que dit faire Nabuchodonosor II (605-562 av. J.C.) d'après un étalon datant de l'an 2000 av. J.C.



Un poids de 30 minas (15 kg) taillé en forme de canard, dans du basalte noir

Poids dans l'Ancien Testament

1 guéra = 0,5 g
 10 guéras = 1 béqa (env. 6 g)
 2 béqas = 1 sicle (env. 11 g)
 50 sicles = 1 mine (env. 500 g)
 60 mines = 1 talent (env. 30 kg)
 Le sicle lourd („royal“) pesait 13 g
 Le talent lourd pesait 80 kg

Poids dans le Nouveau Testament

1 livre = env. 327 g
 1 talent = 20 à 40 kg

Mesures de longueur



Coudée 445 mm, mesurée du coude à l'extrémité du médius ; la coudée ancienne était plus longue d'une palme : 520 mm. Dans le Nouveau Testament la coudée avait 550 mm
 6 coudées = 1 canne



Palme 76 mm, largeur de la main à la naissance des doigts



Empen 230 mm, la main déployée, de l'extrémité du pouce à celle du petit doigt (3 palmes ou 1,2 coudée)



Doigt 19 mm, largeur de l'index (1/4 de la palme)

Monnaies

La monnaie semble dater du VII^e siècle av. J.-C. Les premières monnaies étaient de simples pièces de métal frappées d'un sceau. Les pièces de monnaie étaient souvent nommées d'après le poids de leur contre-valeur.

Monnaies d'or et d'argent du temps de l'Ancien Testament

Sicle (poids approx. 11,4 g)
Mine (env. 500 g) = 50 sicles
Talent (30 kg) = 60 mines



Double sicle d'argent, frappé à Sidon, représentant le roi de Perse sur son char (400-350 av. J.-C.).

Pièces juives les plus anciennes frappées en Juda (4^e siècle av. J.-C.).



Double darique trouvée à Babylone montrant le roi avec son sceptre et son arc (325 av. J.-C.).



Statère d'argent frappé à Antioche à l'effigie d'Auguste (27 av. J.-C.-14 ap. J.-C.) qui était empereur au moment de la naissance de Jésus.



Lepton de bronze (6-9 ap. J.-C.). Jésus fit l'éloge de la veuve qui mit deux de ces piécettes - tout ce qu'elle avait - dans le tronc du temple.



Monnaie de bronze des procurateurs de la Judée. A gauche, celle de Ponce Pilate (30 ap. J.-C.) qui donna l'ordre de crucifier Jésus; à droite, celle de Félix (59 ap. J.-C.) qui écouta les accusations portées contre Paul.

Denier d'argent à l'effigie de Tibère, empereur de 14-37 ap. J.-C.)



Monnaies néo-testamentaires

Trois sortes de monnaies avaient cours en Palestine à l'époque néo-testamentaire : la monnaie officielle, impériale, romaine; la monnaie provinciale, grecque, frappée à Antioche et Tyr; et la monnaie locale, juive, frappée à Césarée. L'argent pour le temple (y compris l'impôt du temple) devait être payé en monnaie tyrienne (didrachmes) et non en monnaie romaine. Pas surprenant que les changeurs aient prospéré! La monnaie était d'or, d'argent, de cuivre et de bronze ou laiton. Les pièces d'argent les plus courantes, mentionnées dans le Nouveau Testament sont le *tétradrachme grec* et le *denier* romain, salaire journalier du travailleur ordinaire.

Monnaies juives lepton (bronze) sicle

Monnaies grecques drachme (argent) statère ou tétradrachme (argent) mine

Monnaies romaines quadran as (bronze) = 4 quadrans denier (argent) = 16 as aureus (or)

1 **sicle** juif = 1 statère grec (tétradrachme) = 4 deniers romains
30 **sicles** juifs = 1 mine grecque = 100 deniers romains

Sicle frappé durant la révolte juive contre Rome (66-70 ap. J.-C.).



«Judea capta»: cette monnaie frappée par Vespasien marqua la fin de la révolte juive (70 ap. J.-C.)



Distances

La brasses = 1,85 m
Le stade = 185 m

Le chemin de sabbat (distance maximale autorisée par la loi juive) = 2000 coudées = env. 1 km

Le mille = 1000 pas = 1478 m

B – NAISSANCE DE L'ECRITURE : (diapositives n°13b, 13c et 13d)

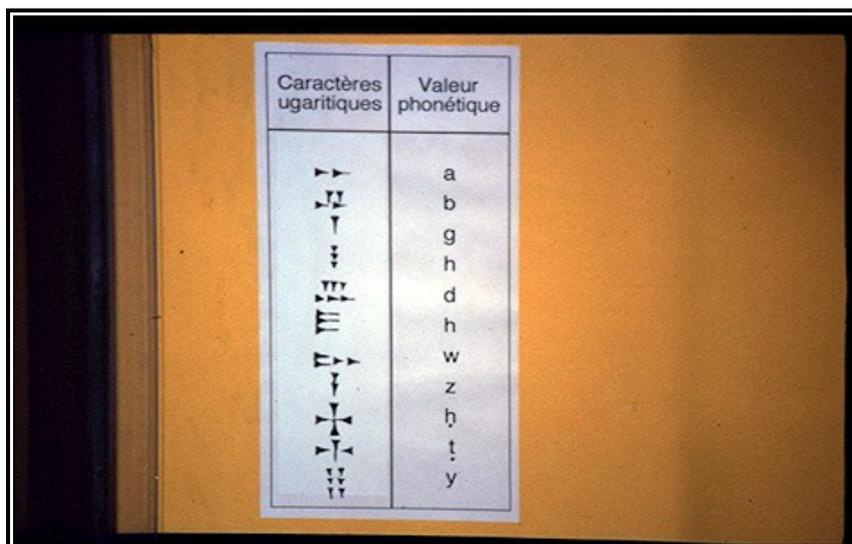
n°13b



n°13c



n°13d



Caractères ugaritiques	Valeur phonétique
▶	a
▶▶	b
▶	g
▶▶▶	h
▶▶▶▶	d
▶▶▶▶▶	h
▶▶▶▶▶▶	w
▶▶▶▶▶▶▶	z
▶▶▶▶▶▶▶▶	ḥ
▶▶▶▶▶▶▶▶▶	t
▶▶▶▶▶▶▶▶▶▶	y

- (L'évolution de l'écriture) : **Cunéiforme** inventée par les Sumériens habitants de Sumer il y a environ 5000 ans avant nre ère.

. Il y a ici quelques tablettes qui contiennent de l'écriture de la Mésopotamie.

- On appelle cela **Cunéiforme** : parce que l'écriture est composée de petits triangles. On la dessinait avec un stylet qui avait une forme triangulaire ; c'est comme des petits coins.

. Cette écriture là est encore syllabique, c'est-à-dire que le signe reproduit un son : Pa, Pe, Pi, Po, Pu !...

. Du côté de l'Egypte, l'écriture ne s'est pas stylée comme celle-là. Elle est restée beaucoup plus figurative ; l'on connaît les fameux **hiéroglyphes** qui fonctionnent exactement comme nos "**rébus**"

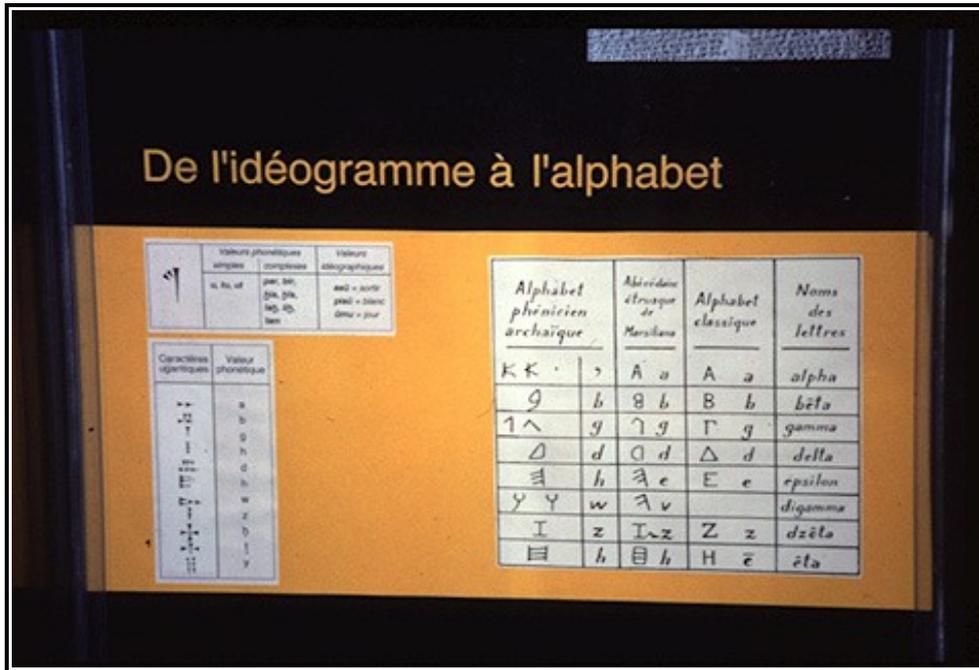
(diapositive n°17c)

n°17c



. On utilise des mots qui sont des monosyllabes pour les mettre bout à bout et former d'autres mots encore. (**diapositives n°17d**)

n°17d



(**diapositives n°14 et n°15**)

n°14



n°15



. Un papier qui est comme du papier Kraft , même couleur d'ailleurs ; du côté de la Mésopotamie , le papyrus n'y pousse pas, on a utilisé de préférence l'argile, et suivant l'importance des documents que l'on voulait conserver :

- Si c'était des documents que l'on jetait ensuite, on ne faisait pas cuire l'argile, on la faisait simplement sécher au soleil.
- Si c'était des documents qui devaient rester longtemps , à ce moment là, les tablettes étaient cuites au four de façon à être beaucoup plus dures.

. Celles qui sont présentées sont des tablettes crues ; voilà pourquoi elles s'effritent beaucoup sur les bords. Elles sont originales : ce sont des tablettes qui ont environ 4000 ans avant notre ère.

- Pour authentifier ces écrits, on utilisait des sceaux et l'on a retrouvé d'assez nombreux sceaux à l'occasion de fouilles archéologiques :

- **Soit des sceaux circulaires** : qui ressemblent un peu à nos bouchons de liège pour les bouteilles sauf qu'ils sont gravés tout autour et lorsqu'on les déroulent avec la main ce cylindre sur une plaque d'argile, on imprime sur l'argile un décor sans fin qui servait de signature pour authentifier un document.
- **Soit d'autres types de sceaux** : comme celui-ci (**diapositive n°16**)

n°16



. **Une toute petite tablette** : qui est aujourd'hui **le plus petit alphabet** que l'on connaisse
 (diapositive n°17) **n°17**



- **L'écriture alphabétique** : est née du côté de la rive de la Méditerranée , à Ougarit chez les Phéniciens. Elle date d'environ 1450 ans avant notre ère. (diapositive n°17e

n°17e

Alphabet phénicien archaïque	Abécédaire étrusque de Marsiliana	Alphabet classique	Noms des lettres
κ κ	α	A a	alpha
ϝ	β	B b	bêta
γ γ	γ	Γ γ	gamma
δ	d	Δ d	delta
ε	ε	E e	epsilon
ϝ ϝ	ϝ		digamma
ζ	z	Z z	dzêta
η	h	H ē	êta

. Donc l'écriture remonte à environ 3000 ans avant notre ère. Il a fallu environ 1500 ans d'écriture Syllabique pour arriver à l'écriture alphabétique que nous utilisons aujourd'hui : à savoir qu'avec une trentaine de signes (26) , on arrive à transmettre toute la musicalité d'une langue.

. C'est encore dans le cunéiforme , mais c'est déjà une écriture alphabétique.

L'archéologie nous a permis également de retrouver un grand nombre de documents comme ceux-là qui nous renseignent sur la civilisation ancienne et également des documents liés aux textes même de la Bible.

Quelque fois, ce sont des tessons de poteries, **des ostrakas**, sur lesquels on trouve des inscriptions, des noms qu'on retrouve dans la Bible. Mais quelque fois, ce sont des documents beaucoup plus importants et l'évènement majeur du 20ème siècle a été la découverte à **QUMRAN**, près de la Mer Morte d'une cachette, d'une réserve, dans une grotte où la communauté Essénienne avait caché des documents qui constituaient sa bibliothèque (en 68 après Jésus-Christ + de 400 rouleaux) (**diapositives n°5, n°6, et n°7**)

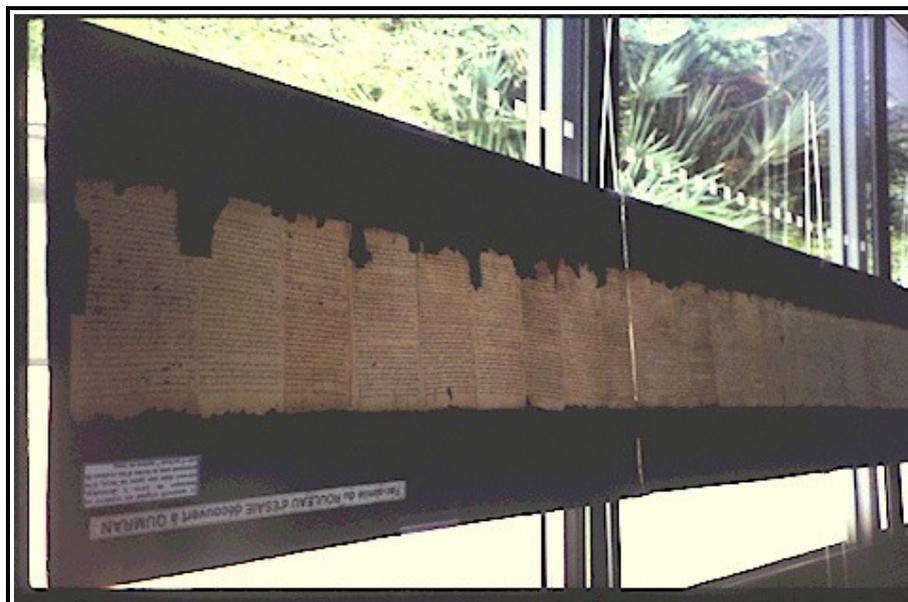
n°5



n°6



n°7



. Ces documents étaient enfermés dans des jarres comme celle représentée en photo dans le document.

. Ces jarres étaient des garde-manger. C'est dans ces éléments qu'on enfermait le grain pour éviter que les oiseaux ou les rongeurs ne viennent dévorer les provisions. Lorsque la communauté des Esséniens a été inquiétée par la présence des Romains et par cette menace ils ont choisi de cacher leurs documents dans ces jarres , et de les mettre à l'abri dans les falaises dans une petite grotte.

. C'est un berger qui cherchait une chèvre qui est tombé là-dessus.

. Cette mine extraordinaire de documents anciens , nous disons extraordinaire parce que le plus ancien manuscrit complet que l'on avait jusque là de l'Ancien Testament datait du 10ème siècle de notre ère : le fameux manuscrit de Léningrad qui sert encore essentiellement à la traduction de la Bible aujourd'hui. Et là d'un coup, on retrouvait des documents qui dataient du 1er ou du 2ème siècle de notre ère. Donc un spectaculaire bon en arrière qui nous a permis de comparer ces documents entre eux et l'on a ainsi pu vérifier deux choses :

- d'une part, que ces textes sont étonnamment semblables ; on aurait pu imaginer que pendant les mille ans d'intervalle, les copistes faisant des copies de copies auraient déformé le texte : eh bien non ! Le texte à 95% ou à 98% est identique. Ce qui veut dire qu'il y a eu une fidélité de la part des copistes qui l'ont transmis et ce qu'on a découvert à QUMRAN vient apporter de l'eau à ce moulin en quelque sorte.
- Puis on a découvert à coté des écritures des tables où s'installaient les scribes pour rédiger les manuscrits, également des bassins d'ablutions, des bassins pour se laver. Ce qui signifie sans doute que l'acte d'écrire n'était pas un acte insignifiant, mais un acte religieux.

On ne le faisait pas sans préparation ; au contraire ! Il y avait une préparation spirituelle , sans doute du jeûne, sans doute de la prière, en tous cas, des purifications corporelles avant de se mettre au travail et sans doute que tout ce rituel qui précédait l'écriture a conduit les rédacteurs, les scribes à une grande fidélité dans la transmission du texte.

- Donc étonnante proximité des textes mais aussi différence ce n'était pas à 100% la même chose, il y avait des variantes. Et du coup, il est très intéressant d'observer ces variantes et de dire pourquoi le texte a changé en 1000 ans, quels sont les mots qui sont différents ?

. Est-ce qu'il y a une signification ?

. Quelquefois c'est une lettre qui a été oubliée ou rajoutée, un mot qui a été oublié ou rajouté ! Mais quelquefois on sent derrière une intention théologique ! Il y avait une idée qui était gênante pour la communauté qui a transmis ce texte et elle a préféré gommer une aspérité du texte et le lisser un petit peu. (**dispositive n°17b**) **n°17b**



. C'est une science tout à fait passionnante que de comparer ces manuscrits entre eux : c'est ce qu'on appelle "**LA CRITIQUE TEXTUELLE**".

. **La critique textuelle** : elle consiste à comparer les manuscrits et à essayer de retrouver leur histoire, qu'elle est leur filiation, qui est le fils de qui ? Et pourquoi y-a-t-il eu des changements, des accidents au moment de la transmission de ce texte ? ... 5ème – 10ème siècle après Jésus-Christ .

. **Un tesson de poterie :**

. A cette époque là, on écrit sur des tablettes qui ont été moulées tout spécialement mais lorsque par malheur on casse une jarre ou une assiette on ne jette pas les morceaux ; c'est une surface qui est lisse, qui est déjà dure, cuite et on profite de ces petits bouts de poterie pour écrire dessus avec un stylet, de l'encre, de la peinture.

. En général, on trouve sur ces fragments de poteries des écritures quotidiennes, de la comptabilité, une sorte d'accusé de réception, une transaction, le résultat d'une transaction : exemple : "**Voilà, j'ai vendu mon champ à un tel !**"

- On trouve ce genre de propos très quotidien. Ce qui est très intéressant, car il y a souvent les noms des personnes qui ont conclu l'accord ; cela servait de contrat, et avec ces noms il y a toute une science !

. **Science que l'on appelle : ONOMASTIQUE** : qui consiste à essayer de retrouver avec aussi l'étymologie des noms, qu'elle était la culture ? Qu'elle était la tradition ? , mais aussi la religion ?

Parce que très souvent le nom contenait le Nom de DIEU.

. A cause du Nom Divin utilisé par ces gens là, on pouvait savoir s'ils étaient adeptes de Yahvé le Seigneur décrit dans la Bible ou bien de Baal, parce que l'on trouve quelquefois aussi des noms composés avec Baal et même en Israël. Ce qui est la preuve encore une fois que le polythéisme a duré plus longtemps que ce qu'on le croit souvent.

- Le pivot central de l'exposition : LA TRANSMISSION DU TEXTE BIBLIQUE A TRAVERS LES AGES.

. Comment ce texte nous a été transmis : —► en deux parties :

- Pour cela on dispose de cette série de panneaux : - **La partie jaune** – **La partie rouge**.

. Toute cette collection de vitrines qui va suivre toute la chronologie.

. Donc les panneaux fonctionnent en "Stéréo" avec les vitrines, les choses se complètent.

- La 1ère vitrine :

Concerne les manuscrits et les textes en Hébreu., ce qui nous amène à évoquer les langues de la Bible.

C – LES LANGUES DE LA BIBLE :

. La bible est écrite dans 2 ou 3 langues :

- 2 principales,
- 1 secondaire.

. **L' Ancien Testament est écrit en Hébreu** : une langue Sémitique, la langue du peuple juif.

. **Le Nouveau Testament est écrit en Grec** : une langue Européenne très différente.

. Et quelques passages parmi les textes les plus tardifs de l'Ancien Testament sont écrits en Araméen. Cette langue est cousine de l'Hébreu et qui est parlée en Mésopotamie et c'est lors de l'Exil à Babylone que la partie du peuple qui partit là-bas a adopté cette langue et au retour dans son pays les gens parlaient l'Araméen qui est devenue d'ailleurs la langue communément parlée par l'ensemble du peuple ; Jésus ne parlait pas l'Hébreu , il parlait l'Araméen à son époque.

. Donc dans cette vitrine on a **différentes étapes d'écritures.**

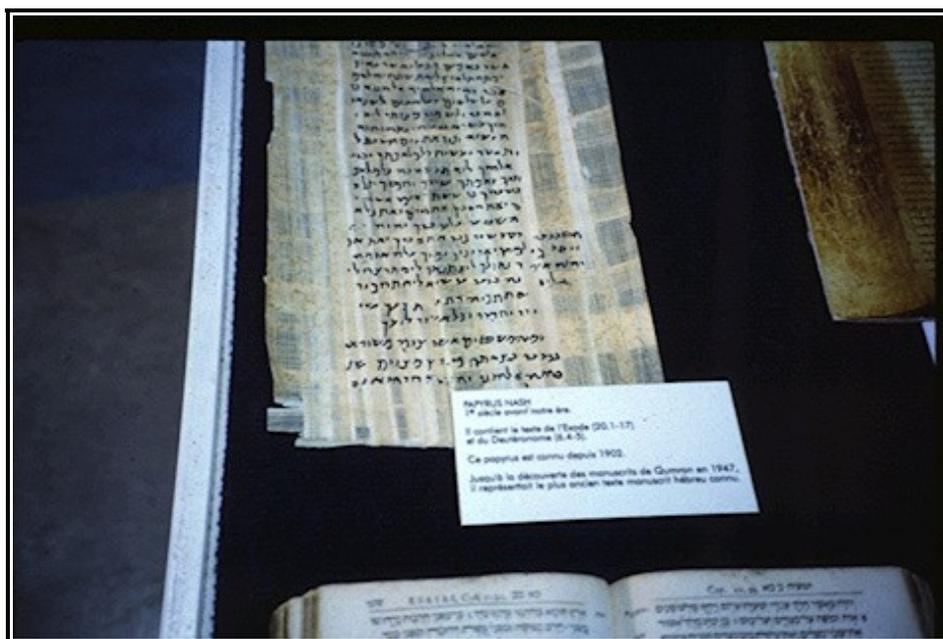
(diapositives n°18, n°19 et n°20)

n°18



n°19





D – MANUSCRITS ET TEXTES DE L'ANCIEN TESTAMENT :

. **Un document sur papyrus** : reproduction d'un papyrus datant du 1er siècle avant notre ère, qui reproduit quelques passages de l'EXODE et du DEUTERONOME ; ces textes très importants pour le Judaïsme.

. L'EXODE, c'est les dix commandements.

. Le DEUTERONOME, le fameux chemin d'Israël ; "éoute Israël", la confession de foi; "Le Seigneur notre DIEU est un DIEU unique" "Tu n'auras pas d'autres dieux devant Ma face".

. Donc ce texte est très important.

. On voit ici que l'écriture est **une écriture un petit peu "cursive"**. Les lettres ne sont pas très régulières à cette époque là.

. Entre temps, depuis, l'écriture c'est encore stylisée, elle a changé de forme ; et aujourd'hui on atteint une grande géométrie dans les lettres puisqu'on parle **d'Hébreu carré** ; toutes les lettres sont inscrites dans un carré, une écriture beaucoup plus angulaire que l'on trouve sur ce document.

. Particularité de l'Hébreu :

- C'est une langue sémitique qui s'écrit de droite à gauche. C'est une langue qui n'est que consonantique, il n'y a pas de voyelle, uniquement des consonnes ce qui, lorsqu'on connaît la langue, ne pose pas trop de problème ; on arrive à lire, mais lorsqu'on la connaît mal quelquefois cela peut poser des ambiguïtés.

- Remarque :

. Une particularité : lorsqu'on écrit, les lettres ne sont pas posées sur une ligne comme nous lorsqu'on fait une page d'écriture, elles sont accrochées sur la ligne en dessus.

. On voit sur le parchemin les lignes que le copiste a tracées pour pouvoir aligner ses lettres et les lettres sont alignées par le haut ; donc on écrit de droite à gauche, et collées à la ligne du dessus plutôt que posées sur la ligne d'en bas.

. Pour ce qui est des manuscrits avant de trouver ceux de **QUMRAN**, on a à l'occasion de fouilles en Haute Egypte trouvé des rouleaux qui étaient utilisés dans les synagogues ; mis ensemble dans une sorte de placard qui était muré dans la construction et en fait ça reflète une habitude qu'ont les juifs lorsqu'un manuscrit est trop usé, difficile à lire, qu'il a été abimé par le temps, on ne le jette pas. En fait , on l'enferme dans un placard qui s'appelle une "GENIZAH" , et l'on a découvert lors des fouilles archéologiques de ces "génizah" qui nous ont permis de retrouver des "Torah" anciennes datant du 1er et du 2ème , du 3ème siècle de notre ère nous permettant d'établir certaines correspondances avec le document détenu à Léninegrad. Mais il est vrai que les manuscrits de QUMRAN ont permis de reculer dans l'échelle du temps. (Léninegrad : au musée de l'Hermitage).

. Deux livres intéressant :

- Une Torah ancienne qui date de 1692 où l'on a le texte hébreu et à côté des lettres on a de petits points en dessus et en dessous.

. C'est à partir du 7ème siècle de notre ère qu'une école de savants juifs, "des MASSORETES" ont rajouté aux textes des consonnes, de petites voyelles, mais ils ont rajouté dans les marges des éléments pour compter ; des sortes de vérifications pour le copiste : il sait que dans cette partie du texte, dans cette section, il y a par exemple 58 signes.

. Une fois qu'il est arrivé à la fin, il met dans la marge le nombre 58 et il recompte pour bien vérifier qu'il ne manque rien ; une sorte d'auto contrôle permanent pour le copiste, pour éviter qu'il y ait des dérives, ce qui explique aussi cette fidélité dans la transmission du récit.

. Une chose à savoir, c'est qu'en Hébreu, il n'existe pas de chiffre ; on utilise les lettres pour écrire les chiffres. Aleph c'est 1, Beth c'est 2 etc... On arrive à 9, 10, 11 ..., les dizaines, les centaines ...

c'est-à-dire que n'importe quel mot a une valeur chiffrée. On peut très bien, partant de nos noms, calculer la valeur chiffrée de notre nom. L'inverse aussi: n'importe quel chiffre pourrait avoir une signification, parce que l'Hébreu est une langue très ramassée. En général, ces mots en trois lettres , combinaison de 3 lettres , il n'y en a pas beaucoup, on a vite fait le tour, ce qui veut dire qu'on retombe sur les choses qui ont du sens et toute une science est née à partir de là dans le Judaïsme, qu'on appelle **"CABALE"**.

- **La Cabale** : tradition juive qui consiste à chercher la symbolique dans le texte même pour retrouver les correspondances entre les mots et les chiffres de la Bible.

. Des chrétiens fondamentalistes essayent de retrouver aujourd'hui des choses à partir **d'une interprétation numéralogique** de la Bible.

. Ici une édition moderne d'une édition moderne de l'Ancien Testament pour faire remarquer qu'il y a le texte et en bas de page ce qu'on appelle **l'appareil critique** ; c'est-à-dire que cet éditeur qui est donc l'Alliance Biblique Universelle, a produit un texte dans lequel toutes les variantes présentes dans les différents manuscrits que l'on connaisse aujourd'hui , sont reportés ici. Ce qui a fait que le traducteur travaille à partir d'un document principal , mais il a accès aux autres manuscrits et si un autre manuscrit dit autre chose, le traducteur le sait et peut éventuellement en tenir compte en disant "c'est quand même un manuscrit très ancien puisque celui que j'ai sous les yeux, le sens n'est pas très clair, ou le sens n'est pas clair, je vais préférer cette interprétation qui a été donnée à telle époque par peut-être tel manuscrit.

- L'on voit donc cette science biblique.

. Pour l'Ancien Testament ; il faut savoir que nous possédons plusieurs centaines de documents : quelquefois, les gens pensent qu'il n'y a qu'un texte (biblique) de la Bible, il faut avoir l'humilité de reconnaître qu'il n'en est pas ainsi.

Le texte que nous avons n'est pas un texte définitif, c'est une reconstitution, une sorte de puzzle qui est en fait à partir de petits morceaux. Il est possible que ce texte évolue encore, au fur et à mesure de découvertes archéologiques :

- soit au niveau des découvertes scientifiques; des personnes qui auront fait des rapprochements et qui diront à des moments : Non !, il semble que le texte n'est pas très solide, il faudrait peut-être préférer telle autre interprétation de tel autre manuscrit.

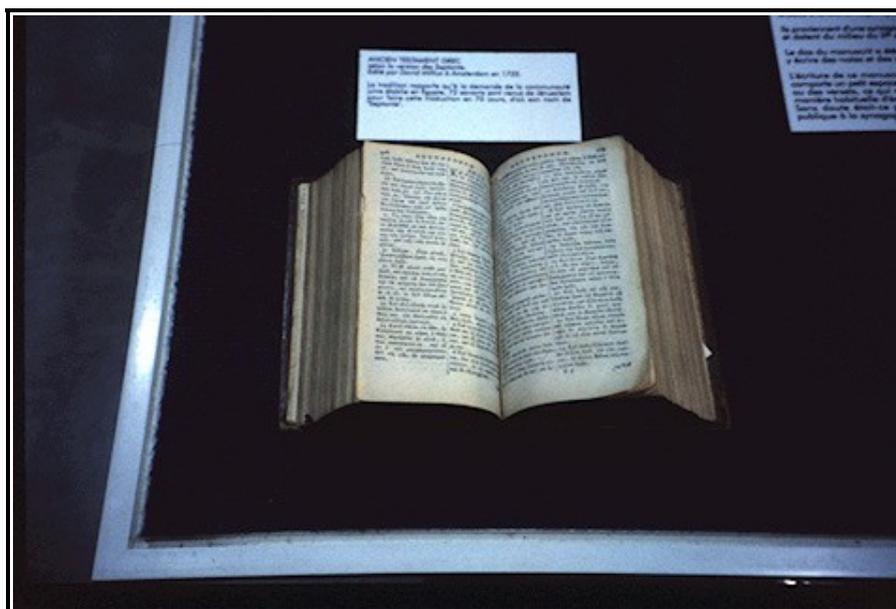
. Par conséquent le texte de la Bible est encore en évolution pas de 0 à 100 bien entendu, cela va être des corrections mineures, mais le texte n'est pas encore complètement fermé et il ne le sera jamais puisque l'on ne possède pas l'original.

- Vitrine consacrée à la "SEPTANTE" : (diapositives n°26, n°27)

n°26



n°27



. A partir du 5ème siècle avant notre ère, les Grecs ont eu des visées extensionnistes ; Alexandre Le Grand en particulier a conquis une grande partie de la Mésopotamie et de l'Afrique du nord, et par conséquent la langue Grecque s'est répandue (en 331 avant Jésus-Christ) invasion.

. Il se trouve qu'une colonie juive importante au moment des troubles en Israël n'était pas partie à Babylone comme les autres mais s'était réfugiée du côté de l'Egypte : une fois de plus on voit cette bipolarisation : et cette colonie juive à Alexandrie en particulier a prospéré, s'est installée et lorsqu'elle a adopté la langue Grecque comme les concitoyens eh bien elle a éprouvé le besoin d'avoir une traduction dans la langue qu'elle pratiquait.

. Donc cette traduction de la Bible Hébraïque en Grec qu'on appelle "**SEPTANTE**" (la lettre d'Aristée, prétend que la Septante a été traduite sous le règne du pharaon Ptolémée II philosophe (285 – 246 avant Jésus-Christ) pour les juifs établis en Egypte.

. Beaucoup de légendes sont attachées à la Septante: Septante viendrait du fait que Six savants par tribu d'Israël , donc 72, se sont déplacés de Jérusalem pour venir traduire ce texte. La légende dit encore qu'on les a enfermés dans différentes pièces et qu'en 70 jours ils avaient chacun produit une traduction et que lorsqu'on a comparé leurs textes , c'était le même texte.

. Ces légendes sont là pour attester que ce texte est solide et qu'il a une importance religieuse très forte.

. La Septante est la première traduction de la Bible qui ait jamais été faite, mais qui met quelque part un peu la pagaille :

- tout d'abord, elle n'adopte pas le même ordre des livres que la Bible Hébraïque. **Où la Bible Hébraïque avait trois grandes parties : La Torah, Les Prophètes et les écrits.**
- **La Septante en présente quatre : Le Pentateuque (les 5 1ers Livres)** puis les livres historiques, puis les poétiques ou sapientiaux (se dit des livres de la Bible qui contiennent surtout les sentences morales : Les Proverbes, l'Ecclésiaste, l'Ecclésiastique etc ...) et enfin les livres prophétiques.
- **2ème élément** : puisque c'était une traduction de l'Hébreu vers le Grec, on a cru bon d'ajouter à des textes rédigés en Hébreu, des textes plus tardifs qui avaient été rédigés directement par leurs auteurs, donc le "**CORPUS**" en quelque sorte, s'est un petit peu augmenté avec des textes plus tardifs : La sagesse – Le giracide – Les Maccabés.

. Ces livres plus tard ont fait problème dans la chrétienté puisque certaines églises les ont acceptés, d'autres les ont mis en doute.

. En tous cas, les premiers chrétiens ont utilisé la Bible Grecque on le sait. Lorsque le Nouveau Testament cite l'Ancien Testament, c'est quasiment toujours la Septante qu'ils utilisent.

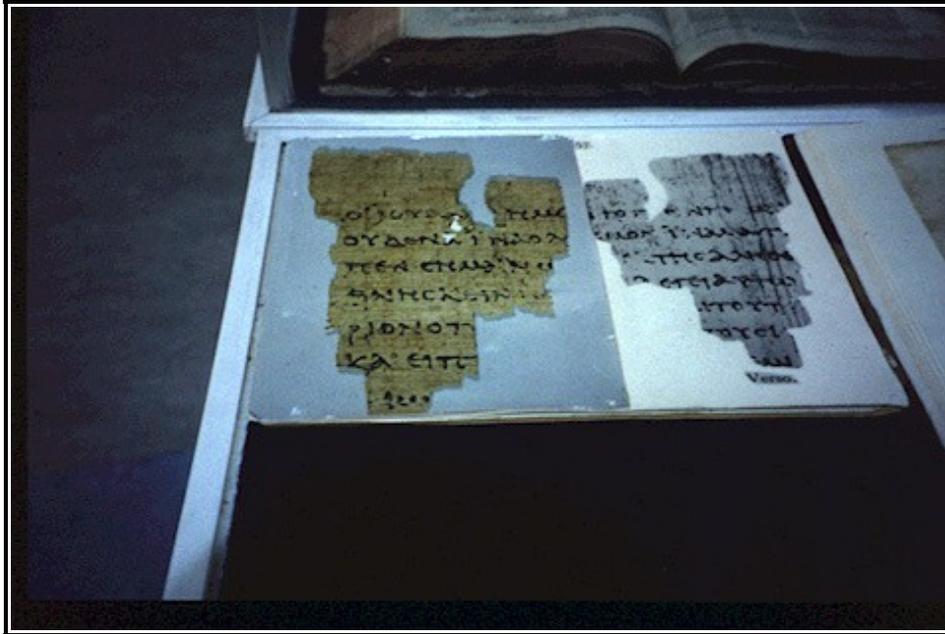
- Les apôtres, l'apôtre Paul connaissait, pratiquait, utilisait cette version des "Septante", la Bible Grecque.

. Donc elle est quand même fondamentale pour la chrétienté et aujourd'hui d'ailleurs on découvre la Septante comme texte extrêmement fiable, solide pour traduire la Bible, contrairement à la Bible Hébraïque qui a jusque là servi à traduire nos Bibles.

E – MANUSCRITS ET TEXTES DU NOUVEAU TESTAMENT :

Ici LE NOUVEAU TESTAMENT :

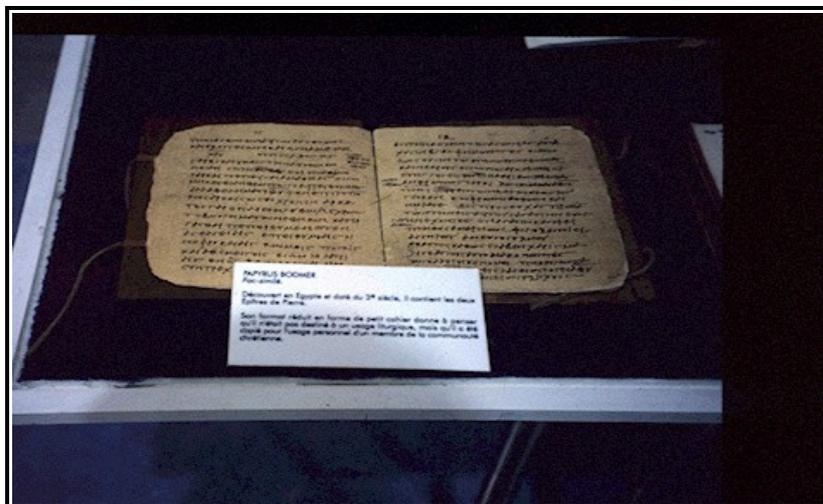
. Tout ce qui a été exposé pour l'Ancien Testament, nous pouvons le redire pour le Nouveau Testament ; nous n'avons pas un texte original bien entendu mais des manuscrits et ils sont encore plus nombreux parce que la foi chrétienne s'est répandue avec cette volonté d'annoncer l'Évangile jusqu'aux extrémités du monde, puisqu'il fallait partir dans tous les sens, il fallait encore plus de manuscrits, et il y en a encore plus de documents on parle de plusieurs centaines pour l'Ancien Testament ; c'est plusieurs milliers pour le Nouveau Testament ; 5 à 6000. (**diapositive n°24, n)24b, n°25a**)



. Cet élément très fragmenté comme **ce papyrus P52**, il comporte seulement quelques mots tirés de l'Évangile de Jean et Monsieur PEROT s'est amusé à réécrire la page de ce manuscrit pour montrer à quel endroit de la page ce fragment de manuscrit se situe.

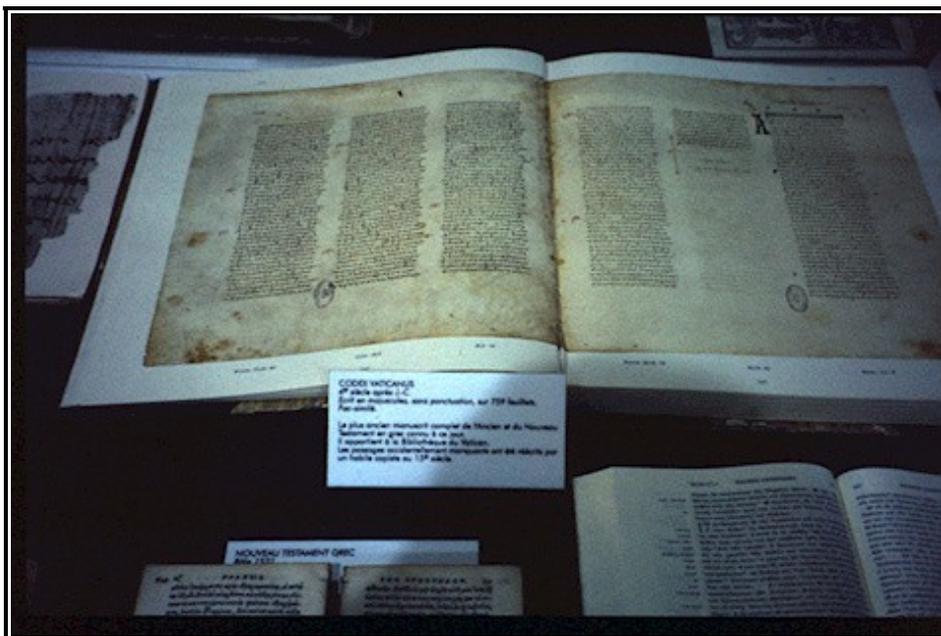
On retrouve la forme et les lettres qui en font partie et tout le reste a été perdu ; on a parfois des manuscrits très fragmentés comme celui-là... . Quelquefois, on a des documents un petit peu plus complets : ici par exemple (**diapositive n°21**) **LE PAPYRUS BODMER** (épîtres de Pierre), reproduction qui contient les épîtres de Pierre, et qui est remarquablement conservé quant à lui, sans doute parce qu'il avait un usage liturgique, il était utilisé par une communauté qui se plaçait dans l'influence de l'apôtre Pierre .

n°21

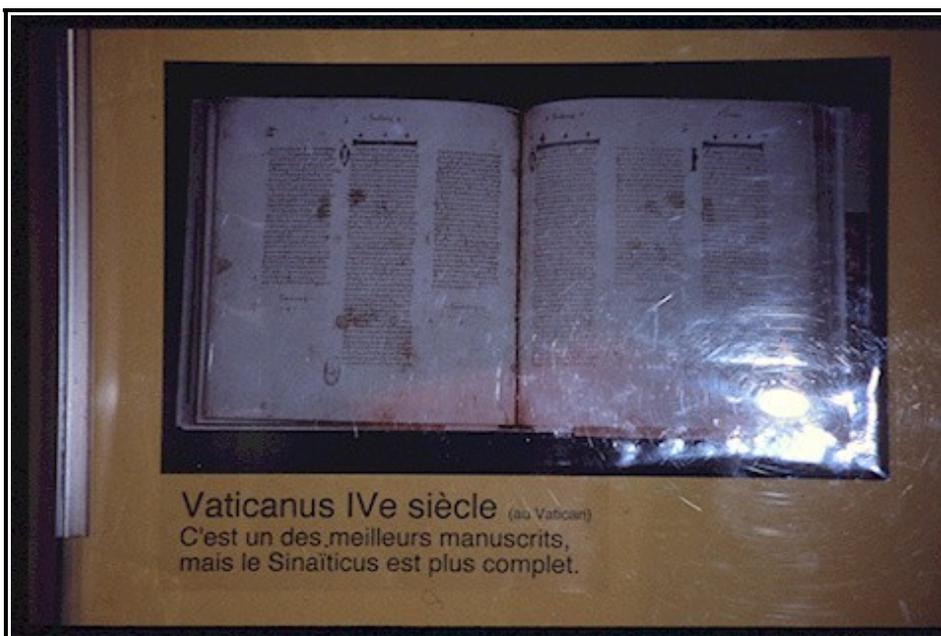


(diapositives n°22, n°22b, n°22c, n°22d, n°22e)

n°22



n°22b

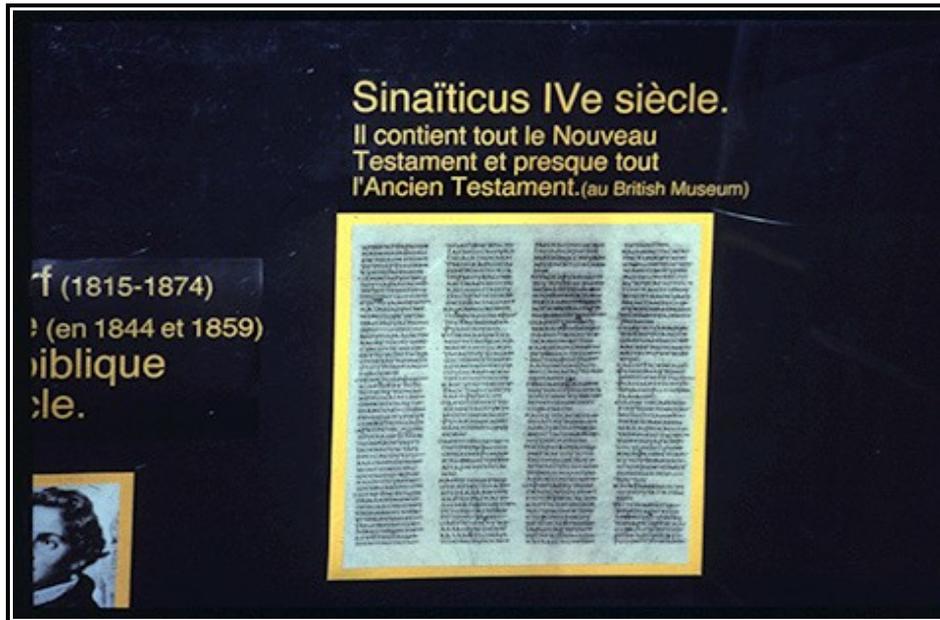


. Le document le plus ancien que l'on connaît aujourd'hui s'appelle :

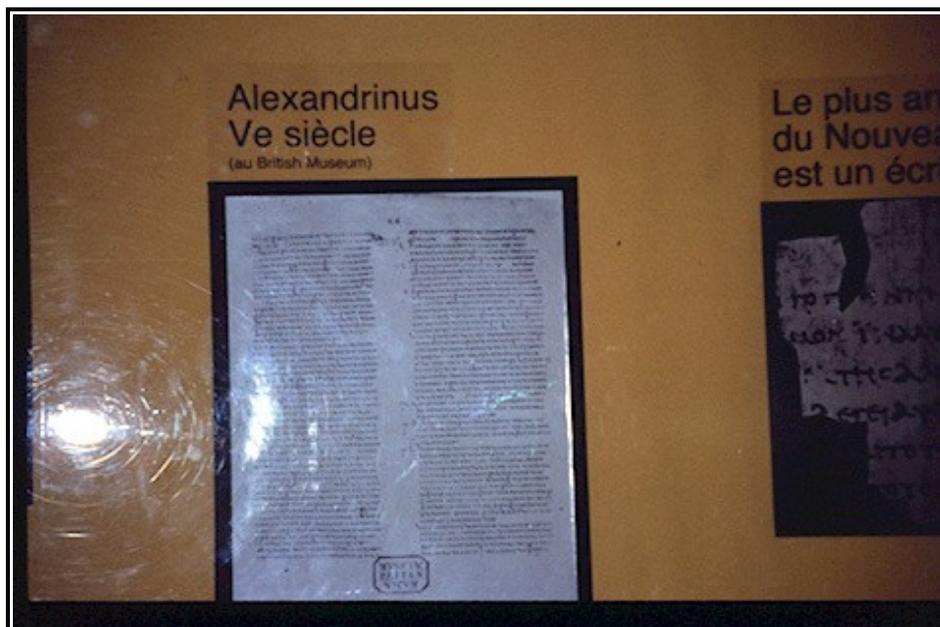
"LE CODEX VATICANUS" , vaticanus parce qu'il est conservé à la bibliothèque du Vatican : il date du 4ème siècle après Jésus-Christ, et il comprend l'ensemble du Nouveau Testament.

. **Remarque : CODEX** : ça veut dire, un livre dont on tourne les pages.

n°22c

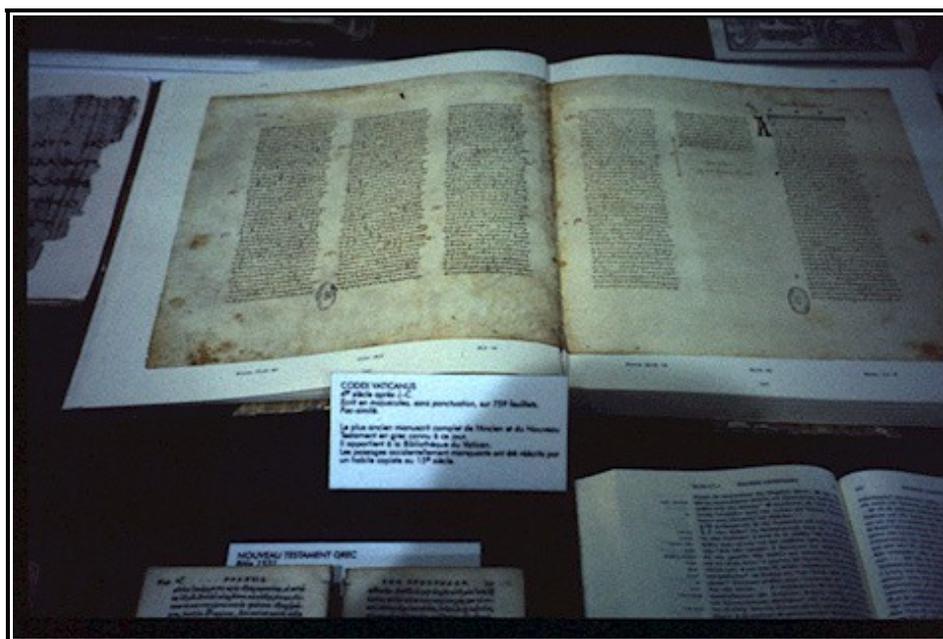


n°22d



. Jusque là, le Judaïsme par exemple utilisait plus volontier "**le ROULEAU**" qui s'appelle en latin "**VOLUMEN**" qui a donné "**Volume**". Il est apparu au 1er siècle après Jésus-Christ en même temps que le christianisme et il permet d'aller rapidement d'un endroit à l'autre du texte.

. Pour le Nouveau Testament, on a mis également un Nouveau Testament ancien : celui-ci date de 1531. Il a été édité à Bâle et on a mis un Nouveau Testament actuel avec toujours en bas de page cette zone consacrée à la "**CRITIQUE TEXTUELLE**" pour montrer qu'ils y a des manuscrits divers qui ne disent pas tout à fait la même chose et qui vaut la peine de s'y pencher (**diapositive n°22**)



Exemple : "La femme adultère" ; ce récit ne fait pas partie des manuscrits les plus anciens que l'on connaisse de l'Evangile de Jean. Il a été ajouté plus tard au siècle suivant par la tradition chrétienne dans l'Evangile de Jean.

. Il ne faut pas considérer que c'est un acte malhonnête de la part de ceux qui l'on ajouté, mais c'est une tradition parallèle qui leur est parvenue, parmi les actes et les faits de Jésus et ils ont estimé que ça méritait de faire partie de l'Evangile de Jean et donc ça a été ajouté à ce moment là.

. Autre exemple : dans sa rédaction initiale, l'Evangile de Marc ne comportait pas la toute fin du chapitre 16.

- Le récit de l'Evangile de Marc s'arrêtait au moment où les femmes vont au tombeau et le tombeau est vide et elles rentrèrent chez elles, et elles ne dirent rien parce qu'elles avaient peur. Voilà comment s'arrêtait initialement l'Evangile de Marc.

. Ensuite la tradition des tous premiers chrétiens a ajouté la finale que nous connaissons aujourd'hui. Mais il est vrai que lorsqu'on observe ces manuscrits, on voit que ce n'était pas tout à fait le cas.

. Pour en venir au "**CANON**" : pourquoi la Bible présente cette composition ?

- Ce n'est pas un livre mais une bibliothèque ; que ce soit l'Ancien Testament ou le Nouveau Testament !
- Et qu'est-ce qui fait que les livres ont été retenus pour en faire partie ?

. L'ANCIEN TESTAMENT : ce sont des savants juifs qui se sont réunis au 1er siècle après Jésus-Christ en l'an 80 à Jamia en Palestine qui ont déterminé la liste, et ils l'ont déterminée un petit peu en réaction avec les chrétiens il faut le dire.

. Puisque les chrétiens utilisaient la Bible Grecque, le critère qui a été adopté par ces juifs à l'époque, on ne retient que les livres écrits en Hébreu. Voilà pourquoi la Bible juive ne contient pas les livres tardifs dont on a parlé tout à l'heure (Maccabée – Siracide etc ...).

. "Le Canon" était fixé ; les 4 Evangiles etc ...

. quelques livres ont eu plus de mal à entrer dans le Canon :

L'Épître de Jacques;

- L' APOCALYPSE de Jean, qui est très particulier, a mis quelques siècles de plus à être accepté par l'ensemble des églises et aujourd'hui par exemple l'on peut dire que les Orthodoxes ne font pas beaucoup de cas de "l'APOCALYPSE", ça ne les intéresse qu'à moitié ; c'est pour eux un livre un peu secondaire. Donc, l'on voit par conséquent qu'il y a encore des préférences.

- Luther par exemple, disait que l'Épître de Jacques ne mérite pas d'être dans le Nouveau Testament parce qu'elle rétablit le salut accompagné par les œuvres !!! . Si l'on prend un critère très strict, doctrine très paulinienne, les œuvres n'ont rien à voir avec le salut .Là, l'Épître de Jacques se porte un petit peu en contre point par rapport à cette doctrine paulinienne.

Remarque ::

La pensée de l'Épître de Jacques , dans le cadre de la foi et des œuvres, est en corrélation avec **EPHESIENS 2v8 à 10:**

8 Car c'est par la grâce que vous êtes sauvés, par le moyen de la foi. Et cela ne vient pas de vous, c'est le don de Dieu.

9 Ce n'est point par les œuvres, afin que personne ne se glorifie.

10 Car nous sommes son ouvrage, ayant été créés en Jésus-Christ pour de bonnes œuvres, que Dieu a préparées d'avance, afin que nous les pratiquions.

Citation de Monsieur Francis DECONINCK :

« **L'on sait qu'on est pas sauvé par les œuvres** » mais l'on est sauvé pour servir: // **JEAN 15v16 :**

16 Ce n'est pas vous qui m'avez choisi; mais moi, je vous ai choisis, et je vous ai établis, afin que vous alliez, et que vous portiez du fruit, et que votre fruit demeure, afin que ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donne.

Pour porter du fruit pour DIEU.

V10 de EPHESIENS 2 : *Car nous sommes son ouvrage, ayant été créés en Jésus-Christ pour de bonnes œuvres, que Dieu a préparées d'avance, afin que nous les pratiquions.*

—► Jacques dans son épître fait allusion à ces œuvres spirituelles préparées d'avance par DIEU et pour lesquelles l'enfant de DIEU est façonné à l'image de Christ.

Jacques fait donc également cette remarque profonde par rapport à la Parole de DIEU **JACQUES 1v22 et 23 :** *22 Mettez en pratique la parole, et ne vous bornez pas à l'écouter, en vous trompant vous-mêmes par de faux raisonnements.*

23 Car, si quelqu'un écoute la parole et ne la met pas en pratique, il est semblable à un homme qui regarde dans un miroir son visage naturel,

L'importance de s'inspirer de la Parole de DIEU et de la mettre en pratique.

DIEU donne des talents (Parabole des talents) et Il nous invite à les faire fructifier, et non pas d'aller les enterrer.

Parabole des talents : MATTHIEU 25v14 à 30 :

14 ¶ Il en sera comme d'un homme qui, partant pour un voyage, appela ses serviteurs, et leur remit ses biens.

15 Il donna cinq talents à l'un, deux à l'autre, et un au troisième, à chacun selon sa capacité, et il partit. (25-16) Aussitôt

16 celui qui avait reçu les cinq talents s'en alla, les fit valoir, et il gagna cinq autres talents.

17 De même, celui qui avait reçu les deux talents en gagna deux autres.

18 Celui qui n'en avait reçu qu'un alla faire un creux dans la terre, et cacha l'argent de son maître.

- 19 Longtemps après, le maître de ces serviteurs revint, et leur fit rendre compte.
 20 Celui qui avait reçu les cinq talents s'approcha, en apportant cinq autres talents, et il dit: Seigneur; tu m'as remis cinq talents; voici, j'en ai gagné cinq autres.
 21 Son maître lui dit: C'est bien, bon et fidèle serviteur; tu as été fidèle en peu de chose, je te confierai beaucoup; entre dans la joie de ton maître.
 22 Celui qui avait reçu les deux talents s'approcha aussi, et il dit: Seigneur; tu m'as remis deux talents; voici, j'en ai gagné deux autres.
 23 Son maître lui dit: C'est bien, bon et fidèle serviteur; tu as été fidèle en peu de chose, je te confierai beaucoup; entre dans la joie de ton maître.
 24 Celui qui n'avait reçu qu'un talent s'approcha ensuite, et il dit: Seigneur, je savais que tu es un homme dur, qui moissonnes où tu n'as pas semé, et qui amasses où tu n'as pas vanné;
 25 j'ai eu peur, et je suis allé cacher ton talent dans la terre; voici, prends ce qui est à toi.

Reprise :

. Donc chacun dans le Canon, dans la liste des livres, a ses préférences en fonction de sa théorie.

F – LES PREMIERES TRADUCTIONS :

Pour avoir une vitrine consacrée aux premières traductions de la Bible :

. Le christianisme s'est répandu dans toutes les directions et bien sûr au fur et à mesure qu'il a rencontré des peuples qui ne parlaient pas le Grec, il a fallu traduire la Bible dans ces langues là.

. Les Romains avaient déjà envahi la Palestine au moment de Jésus-Christ et du coup le Latin est devenu une langue parlée de façon universelle. Donc, il y a eu plusieurs traductions en Latin au début et cela faisait un peu pagaille parce qu'elles n'étaient pas très fiables les unes ou les autres.

Du coup, **le pape Damase 1er** a demandé à **Jérôme** de réaliser une bonne traduction de la Bible.

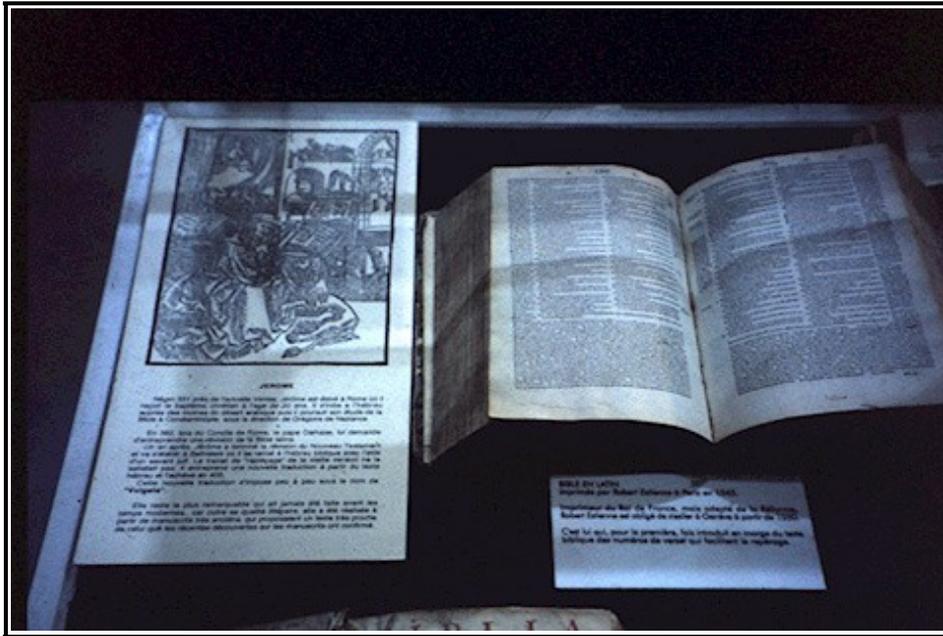
Jérôme a pris son travail très à coeur ; et il est allé apprendre l'Hébreu à Bethléem avec des savants, des rabbins , et il a recherché des manuscrits fiables et il a fait une excellente traduction de la Bible en Latin, dans un Latin populaire que l'on appelle « **LA VULGATE** » = **populaire**.

(en 387 après Jésus-Christ). (**diapositives n°28, n°29 et n°30**)

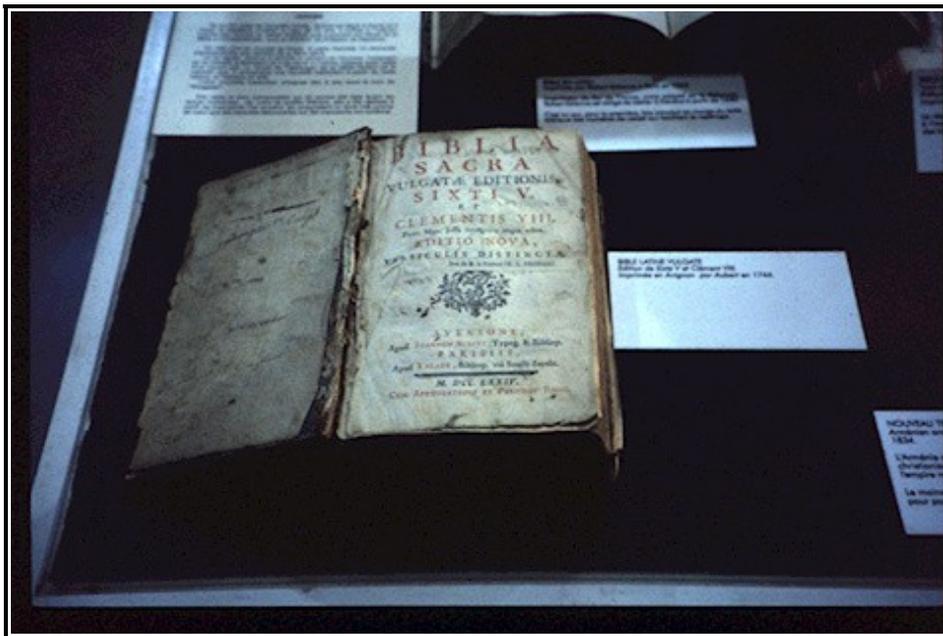
n°28



n°29



n°30



- . Cette traduction a été de tellement bonne qualité qu'elle a influencé toute la culture occidentale jusqu'à la fin du 19ème siècle.
- . Certaines églises, comme Catholiques, ont toujours traduit la Bible à partir de la Vulgate, de la Bible Latine de Jérôme et non pas à partir de l'Hébreu ou du Grec.

. Plusieurs Bibles intéressantes exposées dans ces vitrines :

- Une à cause de ses vignettes en bois, ses illustrations,
- Une parce qu'elle a été imprimée à Avignon, ville où les papes ont résidé pendant une courte période,

- Une autre imprimée par **Robert Etienne** qui était imprimeur du roi de France, et s'il est mentionné, c'est lui qui a inventé **la numérotation des versets de la Bible**. 12ème siècle
- Les chapitres datent du 12ème siècle, mais la numérotation des versets est l'oeuvre de cet imprimeur qui a établi cette numérotation qui n'a jamais été remise en cause jusqu'à nos jours.
- **Un Nouveau Testament en Araméen** : pour montrer qu'il n'y a pas que le Latin et pour rappeler que l'Arménie est une des plus anciennes nations chrétiennes avant même Constantin. Le roi d'Arménie s'est converti à la foi chrétienne et avec lui tout le peuple parce qu'à cette époque là on n'avait pas le choix.
- **L'Arménien** : la langue existait mais elle n'avait jamais été écrite jusque là et c'est pour pouvoir traduire la Bible qu'**un moine Mescrop** a inventé l'alphabet Arménien et a traduit la Bible 5ème siècle après Jésus-Christ.
- . On imagine par conséquent lorsque la Bible est le premier livre écrit dans une culture, à quel point elle influence cette culture. Alors c'est vrai pour l'Arménie mais plustard ça sera vrai, profondément bien sûr, pour beaucoup d'autres civilisations.
- . Plus près de chez nous, l'Allemagne et l'Angleterre ont vraiment reçu une influence déterminante de la Bible qui a servi à unifier leur langue.

G – AU MOYEN AGE LA BIBLE DEVIENT OEUVRE D'ART :

1er élément :

- . Au Moyen Age avec cette époque un peu particulière, **les invasions** de ce qu'on appelait à cette époque "des barbares", les abbayes deviennent un peu des conservatoires de la culture, et c'est dans les abbayes que les manuscrits non seulement de la Bible, d'ailleurs, mais aussi des poètes ou des philosophes grecs sont conservés et transmis.
- . La proportion des personnes capables de lire diminue. Les abbayes se chargent de copier les manuscrits de la Bible qui deviennent quelquefois de véritables oeuvres d'art grâce aux enluminures qui ornent les parchemins, et qui donnent une illustration du texte ; on en a plusieurs exemples :
 - Lettrine dont la signification est détaillée,
 - Une lettrine de la Genèse "IN PRINCIPIO CREAVIT" donc —▶ "au commencement DIEU créa".
- . Et dans le IN PRINCIPIO CREAVIT, il y a toute une bande dessinée qui relate un petit peu la théologie qui était celle de l'époque ; et l'on voit que le créateur est jeune, barbu, avec une auréole et dans cette auréole, il y a une croix, c'est bien évidemment une écriture christologique qui est faite de l'Ancien Testament.
- . DIEU crée ; comment ? Par la Parole. Le Christ est appelé par l'apôtre Jean , La Parole de DIEU faite chair (JEAN 1v14).
- Le raccourci est là et on affirme à cette époque là et aujourd'hui encore que c'est par Christ que DIEU a créé le monde et voilà pourquoi on retrouve Christ dans le récit de la Genèse. C'est plus que de la décoration, c'est un véritable cathéchisme qui est donné à travers les illustrations.

2ème élément :

- . Au moment du Moyen Age, on assiste aux premières traductions timides de la Bible dans les langues qu'on appelait **vulgaires (les langues vernaculaires)**.
- Jusque là, il n'y avait que le Latin en Occident et à partir du Moyen Age on commence à traduire la Bible dans d'autres langues locales.
- . **Un PSAUTIER** : Bilingue : Latin, Normand.

- C'est un psautier, et effectivement on ne traduit pas toute la Bible. Pourquoi ? Parce que les psaumes sont des prières et que l'on prie plus facilement avec son coeur lorsque c'est dans sa langue maternelle que dans une langue que l'on ne connaît pas.

. Donc les premières traductions de la Bible concernent exclusivement le PSAUTIER pour un usage liturgique ou pour la spiritualité individuelle, mais on ne traduit pas encore toute la Bible.

. Le Moyen Age c'est encore une époque où les Bibles sont manuscrites sur parchemins. On n'a pas encore inventé le papier. Le papier sera amené par les Arabes ; on imagine que c'est fragile, que c'est périssable : lorsqu'on écrit à la main on veut un matériau trop résistant, quelque chose de solide. Le papier sera mis à l'honneur avec l'invention de l'imprimerie à partir de Gutenberg.

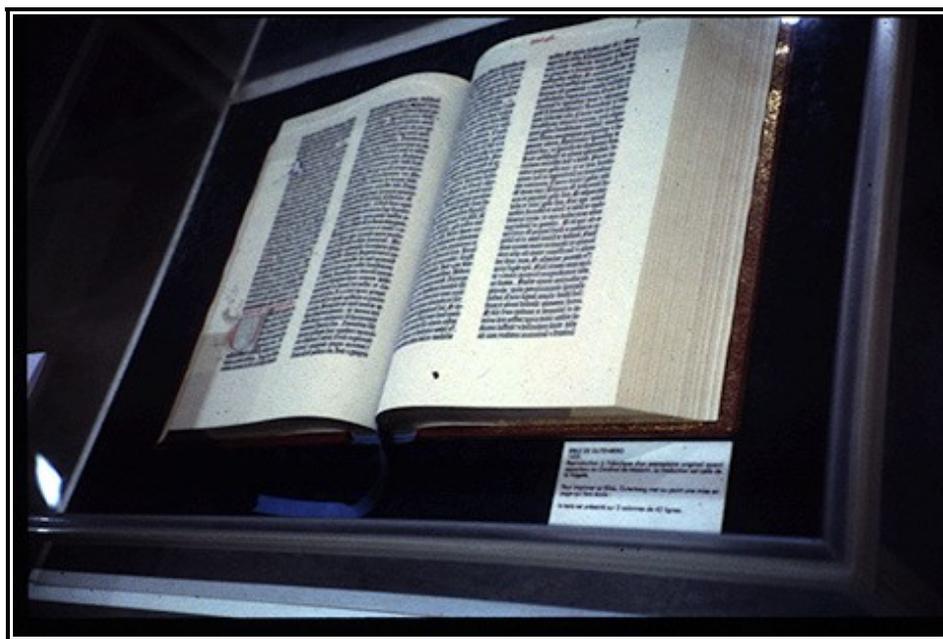
H – L'IMPRIMERIE ET L'HUMANISME :

Nota : Gutenberg n'a pas inventé l'imprimerie, parce que la presse à imprimer existait déjà auparavant.

. Auparavant, on imprimait des plaques entières qui avaient été gravées à la main dans du bois ou dans du plomb par des artistes.

. **GUTENBERG :** a mis au point **la technique typographique** : le caractère mobile. un objet pour chaque lettre qui sont assemblés en ligne puis en page et ainsi cet objet est réutilisable donc on peut produire beaucoup plus, beaucoup plus vite et abaisser les coûts puisque les caractères sont réutilisables. (**diapositives n° 31, n°32**)

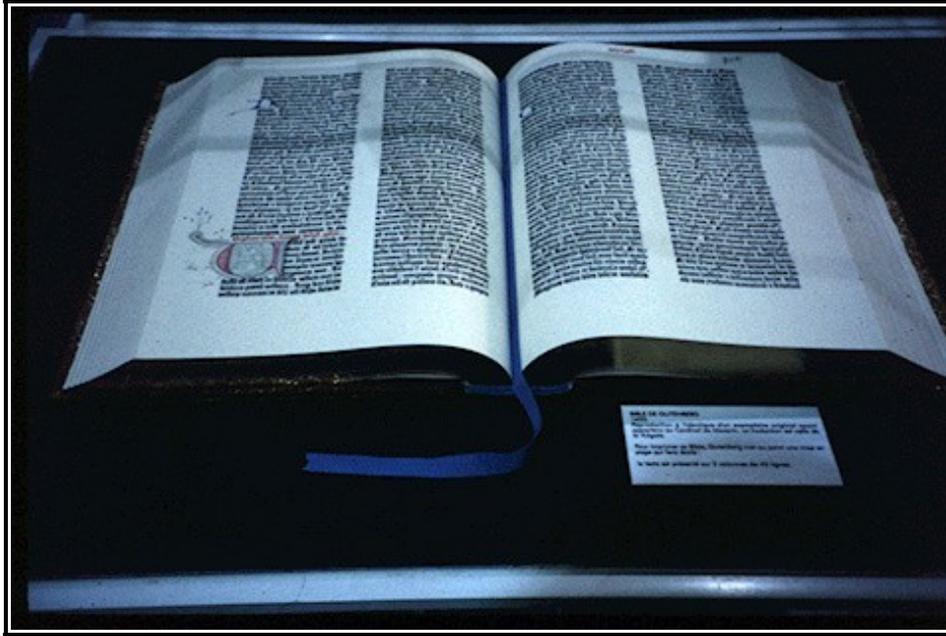
n°31



. Gutenberg au départ s'est fait la main sur un psautier. Quand il a vu que sa technique fonctionnait, il s'est lancé un défi extraordinaire de s'attaquer à un livre important puisqu'il est arrivé à imprimer toute la Bible en 2 volumes et qui est conservée à la bibliothèque Mazarine, d'où l'appellation.

- "**Bible Mazarine**" : l'on peut remarquer qu'aux textes "noirs" il y a encore des lettrines qui sont faites en couleur, de même que chaque majuscule bénéficie d'une petite touche de peinture. On était tellement content du temps gagné, qu'on se permettait encore de faire à la main ces enluminures ou ces petites fioritures (ornement), sur ce texte.

n°32



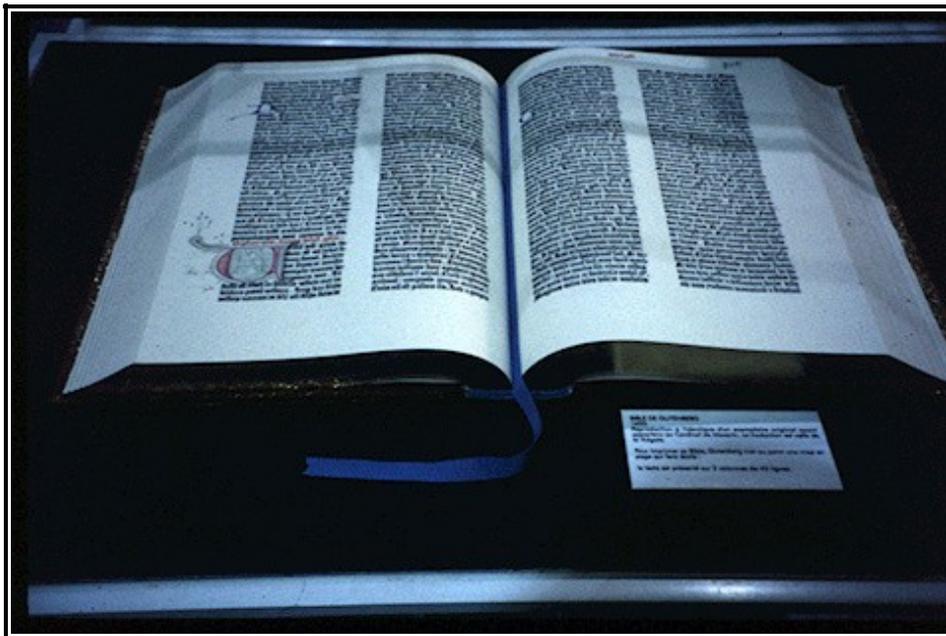
. Donc cette invention de Gutenberg, on a la date de 1460, et vraiment cela a été une véritable révolution culturelle, puisque ça a permis de mettre la Bible, mais surtout le texte, le savoir à la portée d'un plus grand nombre de gens, ainsi que la culture.

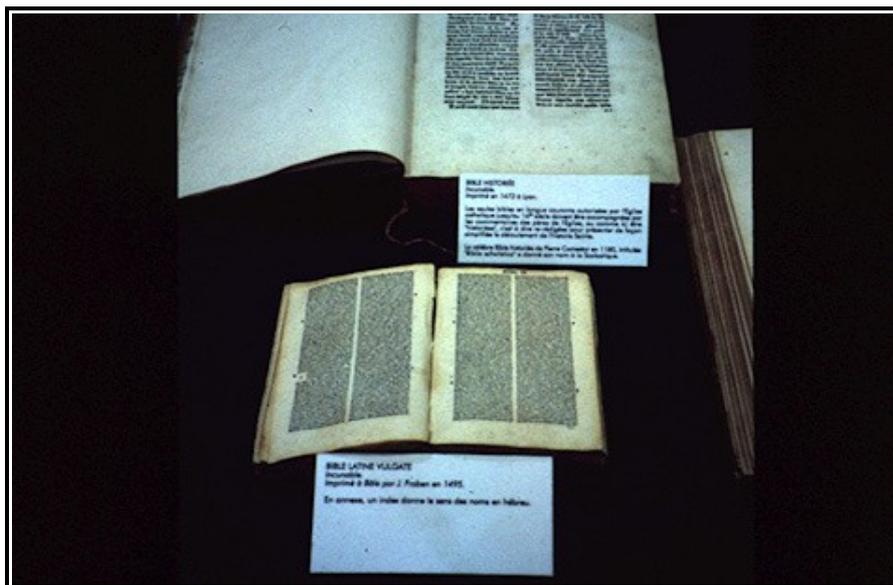
. Jusqu'à là, il fallait être très riche, très influent, ou habiter dans une abbaye pour avoir accès aux textes, donc peu de gens savaient lire, et à partir de l'imprimerie on a pu répandre plus largement et ça a été l'ouverture de la culture à un plus grand nombre.

(Les deux volumes coûtaient l'équivalent de 6828 € à l'époque)

- Vitrine consacrée aux incunables : "LES INCUNABLES" : (diapositives n°33, n°34)

n°33





. Ce sont des ouvrages qui ont été imprimés entre l'invention de Gutenberg "1460 et l'an 1500". Ce sont des livres les plus anciens qui sont présentés dans l'exposition. Ils sont extrêmement rares. D'habitude, dans les bibliothèques, si l'on va par exemple à la bibliothèque de TOULON ou ailleurs à MARSEILLE, si l'on désire voir les incunables on nous dira "non". Ils sont conservés au sous-sol dans une pièce tempérée, climatisée, dans le noir.

. L'Alliance Biblique Internationale en possède quelques uns et a pris son parti de les montrer au public pour avoir toute cette émotion par rapport au texte.

. Donc ce sont des livres très rares : Ils sont d'abord très anciens, ils étaient imprimés à un petit nombre d'exemplaires quelques dizaines seulement . Ce qui veut dire qu'aujourd'hui il n'en reste plus beaucoup. On peut dire que ceux qui sont là sont des exemplaires uniques qui n'existent pas ailleurs.

. Trois Caractères de cette époque :

- **a) Une Bible Historiée :** elle est en Français. A cette époque là, c'est la seule façon qui est acceptée par l'église catholique de transmettre la Bible : on ne peut pas donner la Bible telle quelle à n'importe qui.

. Donc l'église accepte quelquefois que des rédacteurs rédigent la Bible, en enlevant les difficultés, en remettant les passages dans un ordre chronologique, en évitant les répétitions et surtout en donnant la bonne interprétation du texte et la bonne morale du texte au fur et à mesure.

. Donc on parle de "**Bibles Historiées**" ou de "**Bibles Moralisées**".

. C'est la seule exception que l'on tolère pour transmettre la Bible en Français.

- b) Un Nouveau Testament en Latin imprimé à Venise :

Nota : observation sur la disposition des pages : on est bien toujours sur deux colonnes, un petit peu à l'identique de la Bible de Gutenberg qui a établi la première fois cette disposition en deux colonnes ; et ici le texte biblique, ce sont les toutes petites vignettes qui sont au milieu, on est dans l'Evangile de Jean et tout autour ce sont les commentaires des pères de l'église, et de la tradition de l'église : c'est ce qu'on appelle "**LA SCOLASTIQUE**" : c'est-à-dire qu'à la limite, le commentaire devient plus important que le texte biblique lui-même et quelquefois le commentaire rentre dans le texte biblique. On ne sait plus très bien où est la frontière.

C'est contre cette tradition là que **les humanistes** se sont élevés en disant : "Stop", on a maintenant une interprétation qui devient fermée, obligée de la Bible : il faut qu'on retrouve un souffle nouveau, une interprétation plus libre de ces textes bibliques pour qu'ils soient capables de nous interpeler à nouveau.

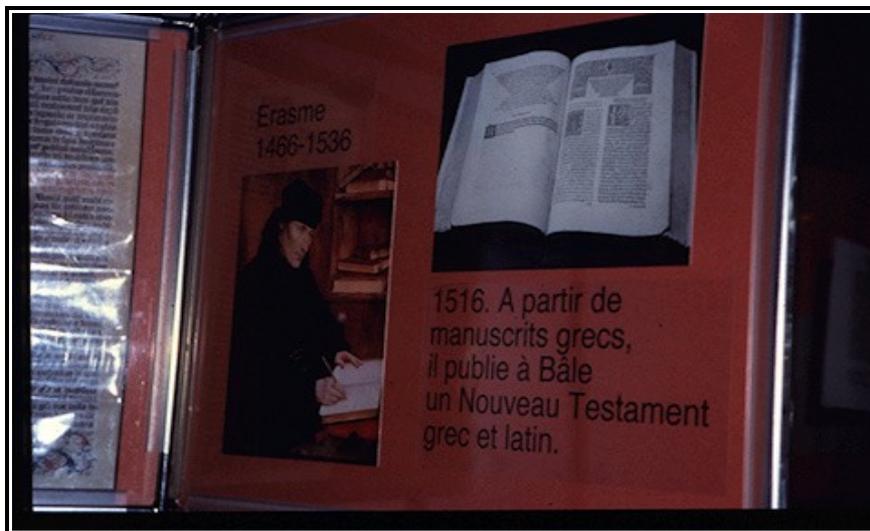
- c) Une toute petite Bible qui est aussi un incunable en Latin :

. La différence, elle date de 1495, 30 ans après celle de Gutenberg. On voit donc à quel point on est arrivé à perfectionner la technologie pour arriver à ces tous petits caractères.

. C'est la même technique et on arrive déjà à faire des Bibles de poche pratiquement ; celle-ci se paye même le luxe en introduction d'avoir **un glossaire des noms propres avec leur étymologie en Latin.**

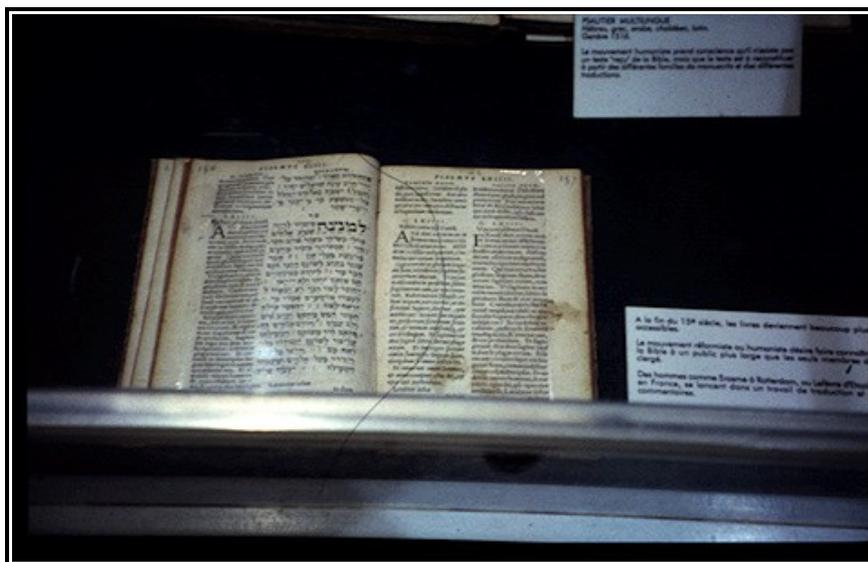
Donc, on trouve déjà **des annexes intéressantes.**

- La tradition humaniste : c'est ce courant qui a voulu opérer un retour aux sources (**diapositive n°57**)



. Les deux figures de proue de cette tradition, c'est **Erasme de Rotterdam** (humaniste Hollandais d'expression Latine) et pour la France **Jacques Lefèvre d'Étaples.** (**diapositive n°69**)

n°69

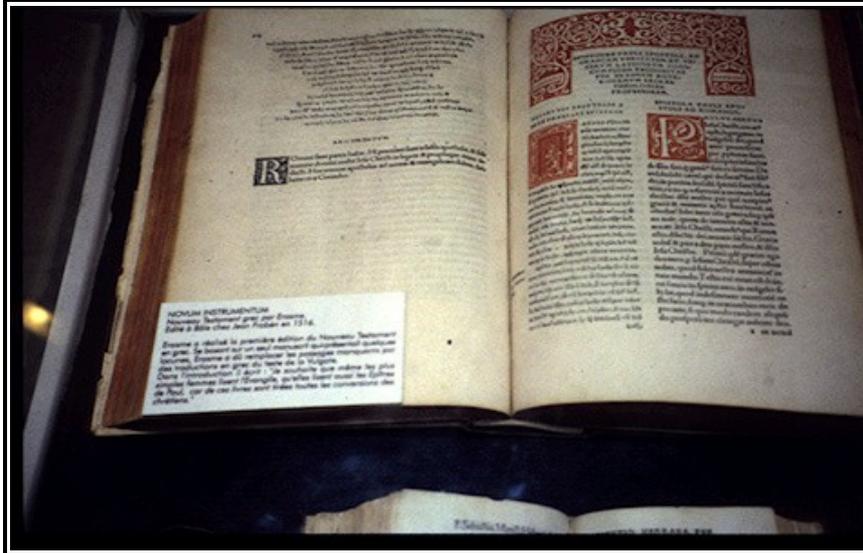


. Erasme est un laïque assez clérical en lutte contre l'église ; Lefèvre d'Étaples est un prêtre catholique très éclairé et très intéressé par la Bible.

. **Plusieurs témoins de cette époque là** : début du 16ème siècle :

- Un Nouveau Testament Grec / Latin fait par Erasme et édité à Bâle (**diapositive n°58**)

n°58



. **Cet intérêt pour le retour aux sources** :

. Dire "Stop" à la tradition ! On veut se faire une idée neuve sur les textes : on met de coté les pères de l'église,

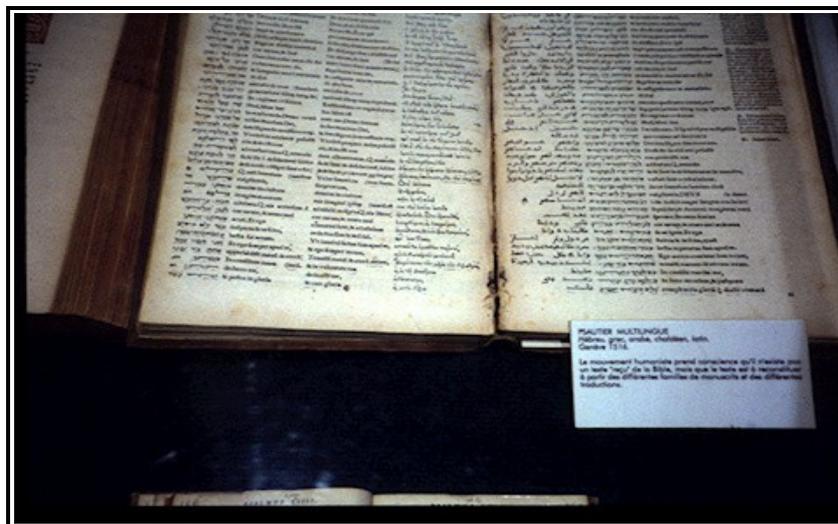
. Dire : "D'autre part, St Jérôme, c'est bien mais ce n'est pas tout !".

. On découvre à cette époque là qu'il existe un texte Grec, qu'il existe des versions anciennes comme **le Syriaque, l'Arabe** etc... et donc on se met à comparer ces versions entre elles et on observe qu'elles ne disent pas tout à fait la même chose, et c'est le début de **"LA CRITIQUE TEXTUELLE"** dont nous avons parlé.

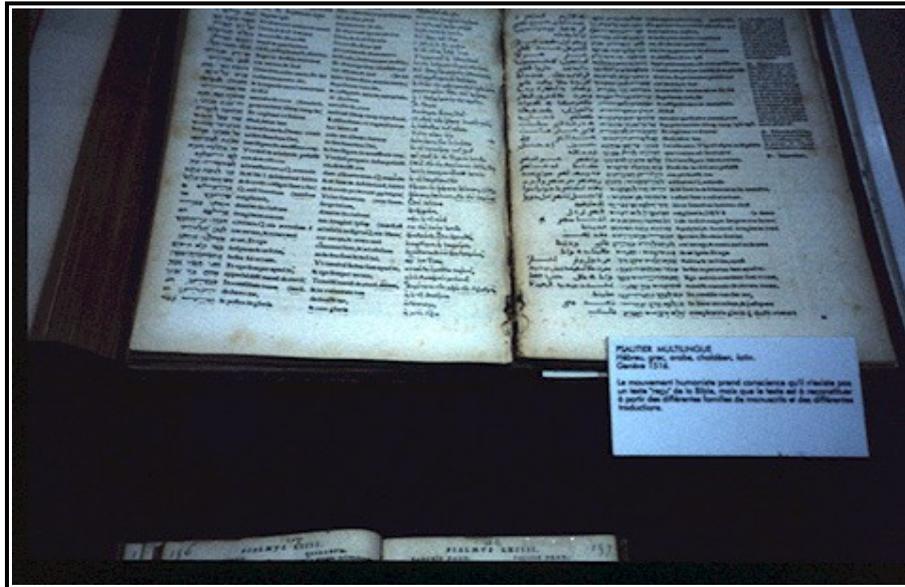
. Voilà pourquoi Erasme édite un Nouveau Testament Grec / Latin pour bien montrer que dans certaines phrases, il y a une interprétation de la part de Jérôme par rapport au texte Grec.

(**diapositives n°70, n°71**).

n°70



n°71



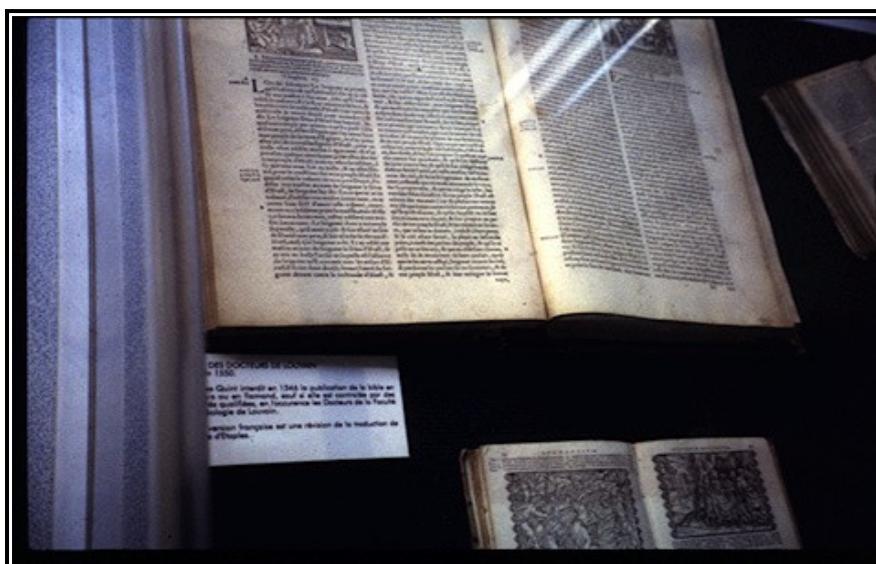
C'est caractéristique dans ce **"PSAUTIER"** où l'on trouve **l'Hébreu, le Grec, l'Arabe, le Kaldéen** et **le Latin** : tout ça en colonnes, mis côte à côte pour que les savants de l'époque puissent bien voir que chaque tradition est porteuse d'une intuition particulière, d'une interprétation particulière par rapport au texte et qu'on ne peut pas se faire une idée toute seule comme cela mais qu'il faut comparer toutes ces traditions si l'on veut avoir une idée de l'éventail des sens possibles par rapport aux textes bibliques.

. C'est l'époque où on apprend les langues anciennes Grec et Hébreu, et où les premiers **manuels d'apprentissage** apparaissent.

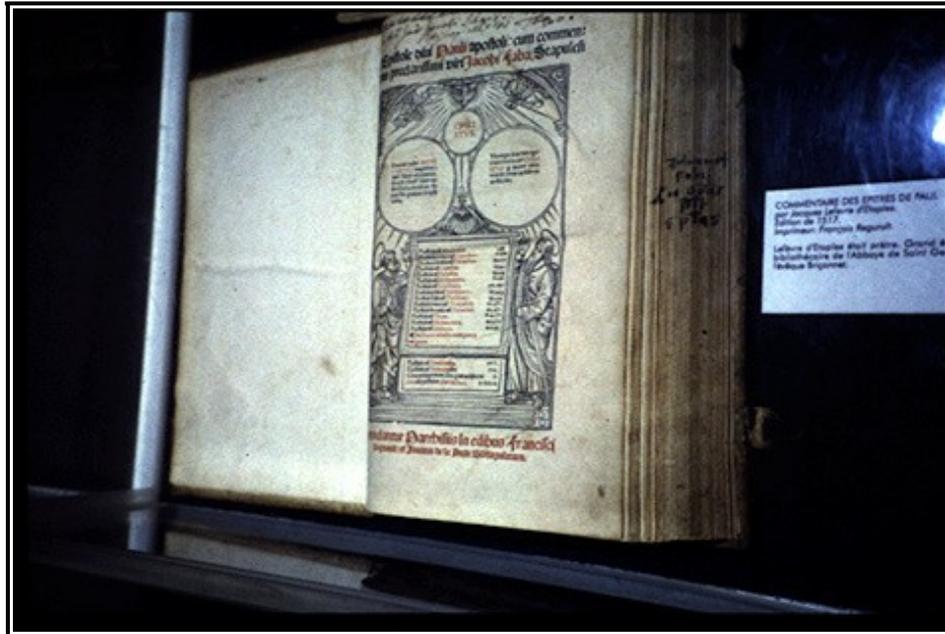
Exemple d'une grammaire hébraïque : pour permettre d'apprendre les langues anciennes.

. **Le 16ème siècle** est vraiment un tournant caractéristique dans l'histoire de la transmission de l'histoire de la Bible.. Pour ce qui est de Jacques Lefèvre d'Étaples, c'est un bibliste, un grand savant. Il a commencé par éditer **"un commentaire des Epîtres de Paul"** , ici en original : il date de 1517 ; **(diapositives n°44, n°46, n°47)**

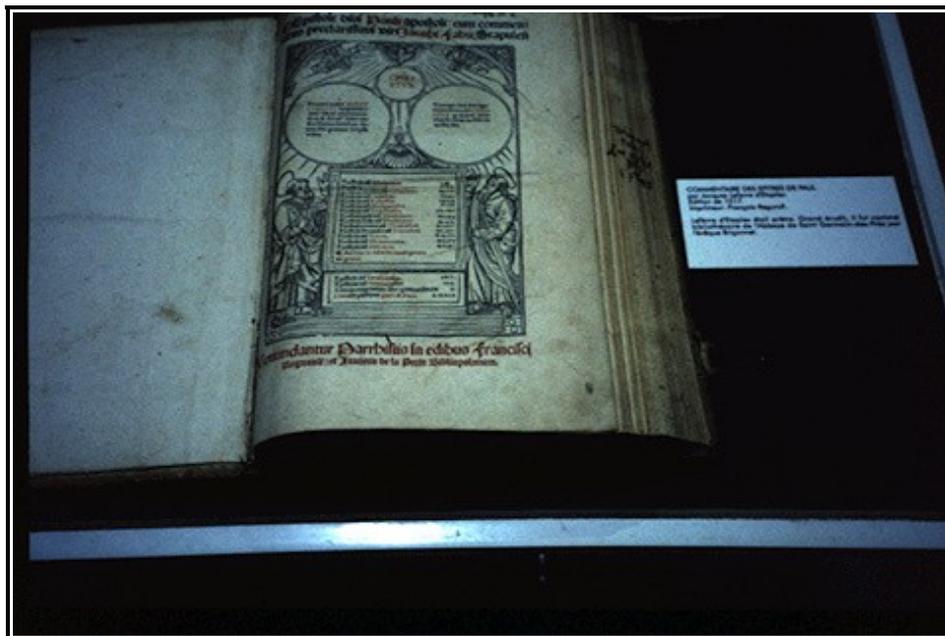
n°44



n°46



n°47



s'il est souligné, c'est pour montrer qu'à cette époque tout le Moyen Age avait mis l'accent sur **les Evangiles synoptiques.**

- **Evangiles synoptiques** : on raconte ce long voyage de Jésus qui part de Nazareth en Galilé et qui va jusqu'à Jérusalem pour y mourir.

. Les Evangiles synoptiques racontent la vie de Jésus comme un grand pèlerinage et ce n'est pas pour rien si le Moyen Age a mis autant l'accent sur les pèlerinages, sur les miracles, sur l'adoration des reliques etc...

. A partir du 16ème siècle, les biblistes redécouvrent l'apôtre Paul, et surtout **le message libérateur de l'apôtre Paul** qui dit maintenant : "vous n'êtes plus sous la loi, mais êtes libres, c'est l'Esprit qui est en vous et vous avez à inventer une liberté nouvelle grâce à l'Esprit en vous".

(**GALATES 5v18**).

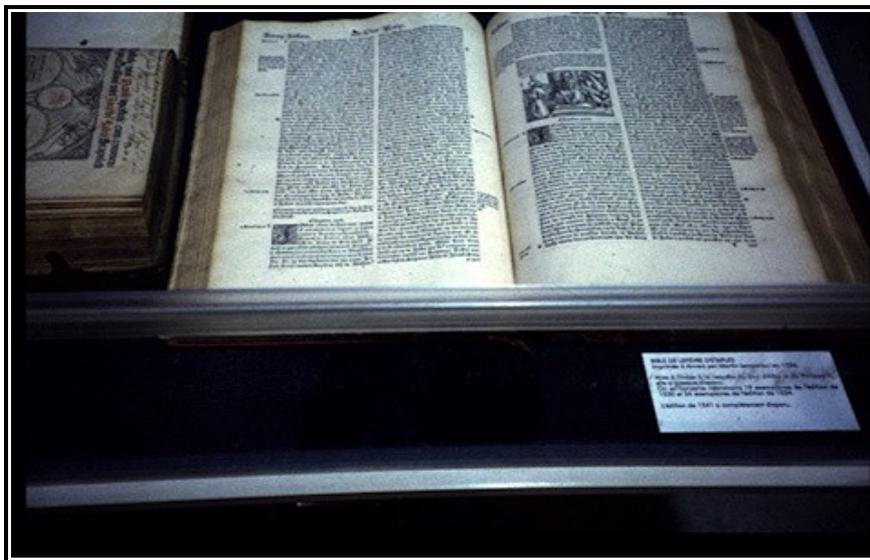
. C'est donc très caractéristique qu'on change de "**CORPUS**" , on laisse de côté les Evangiles, on s'intéresse moins aux Evangiles et on redécouvre l'apôtre Paul ; (on n'abandonne pas tout) cela est vrai aussi avec Luther et les réformateurs.

. Lefèvre d'Étaples est le premier à réaliser une traduction intégrale de la Bible en Français de l'époque en langue courante :

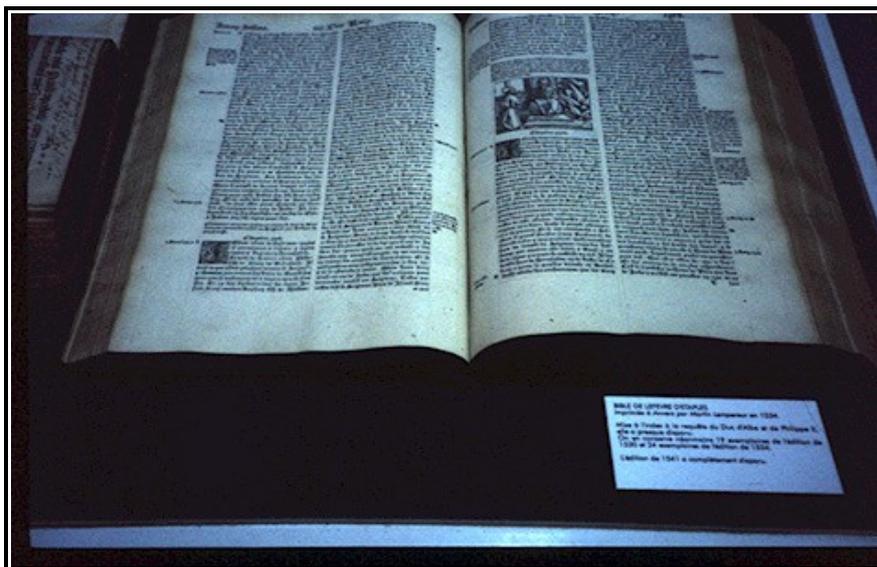
C'est ici la première Bible qui n'ait jamais existé en Français :

. Il a pris la précaution de la faire imprimer à Anvers en 1534 (**diapositives n°48, n°49**)

n°48



n°49



Pourquoi Anvers ? Puisqu'il habitait Paris ! Cet homme était prudent et il devait se douter qu'il ne ferait pas que des heureux en publiant une Bible comme celle-ci et effectivement, son travail a été très rapidement décrié par les autorités catholiques françaises de l'époque et cette Bible a été mise à "**I'Index**" par la Sorbonne.

INDEX : liste des livres interdits, car considérés comme dangereux.

. Lefèvre d'Étaples a été obligé de faire réimprimer, rééditer sa Bible du côté de la Belgique parce que ce n'était pas le royaume de France, c'était l'Empire de Charles Quint et là il y avait un peu plus de tolérance.

. L'histoire de la Bible en France sera particulièrement mouvementée à cause d'une certaine rigidité de l'église catholique plus grande que dans d'autres pays.

. Cette Bible de Lefèvre d'Étaples est traduite à partir du Latin de St Jérôme, il n'a quand même pas osé franchir le pas, même s'il connaît le Grec et l'Hébreu, il reste dans la tradition, il est prêtre, il reste soumis à son église, même s'il a cette idée progressive de mettre la Bible à la portée de tous, par une traduction que tous peuvent comprendre, malgré tout il reste dans le rang.

I – LE RENOUVEAU BIBLIQUE DU 16ème SIECLE :

. Les protestants ne sont pas en reste puisque assez rapidement, ils vont eux aussi produire une traduction.

. La première traduction protestante est de Robert OLIVETAN :

(diapositive n°35a)

n°35a



Robert OLIVETAN est un cousin de CALVIN ; cette traduction paraît en 1535.

(diapositive n°45b)

n°45b



- 1530 : Lefèvre d'Étaples édition catholique.
- 1535 : Robert OLIVETAN : édition protestante.

. Une réédition , 1539, qui a été faite à LYON par un éditeur **Jean de Tournes** qui en a profité pour introduire des illustrations de type un petit peu **encyclopédique** , cela permet de voir qu'il y a une différence entre les Bibles catholiques et protestantes. En tous cas, pour la France, les Bibles catholiques sont abondamment illustrées en général, avec des illustrations qui vont dans le sens de l'enseignement de l'église qui sont presque une catéchèse alors que les Bibles protestantes sont plus sobres et lorsqu'elles ont des illustrations c'est plutôt du type encyclopédique ; c'est pour enseigner sur le temple de Jérusalem , comme le grand prêtre était habillé, à quoi ressemblait le tabernacle, mais on n'entre pas dans des scènes de miracles, on laisse le lecteur imaginer la scène.

. Pour évoquer d'autres pays, une vitrine consacrée à Luther :

(diapositives n°35b, n°36, n°37,n°38,n°40)

n°35b



- Réformateur initial, celui qui a contesté les indulgences de l'époque et du coup s'est fait mal voir par le pape de l'époque, et qui a été excommunié et a donné un nouveau courant au christianisme.

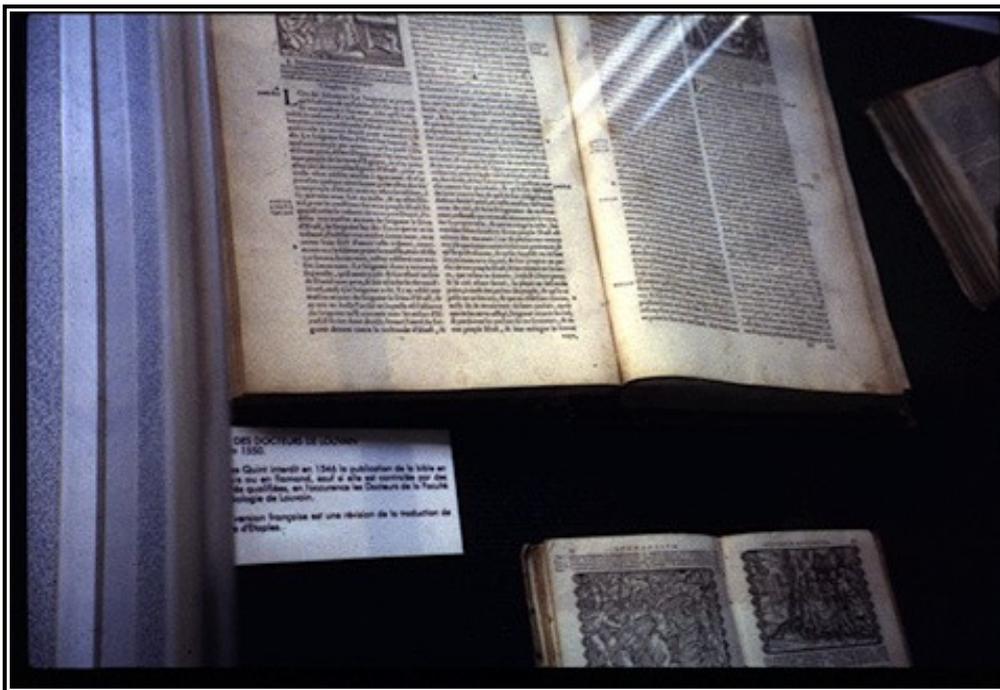
. Luther comme les autres réformateurs, a mis l'accent sur la Bible en insistant sur une lecture individuelle de la Bible afin que chacun puisse se faire sa propre opinion et sa conscience devant DIEU.

. Luther a été amené à traduire la Bible en Allemand, sa langue. A l'époque, l'Allemagne était une série de principautés avec des dialectes divers. Le fait que Luther ait traduit la Bible en Allemand a servi à l'unification de la langue Allemande, et les historiens disent aujourd'hui que cette unité de la langue Allemande a produit par contre coup l'unification de la langue Allemande avec toutes ses conséquences.

. Ce qui est vrai pour l'Allemagne est tout aussi vrai pour l'Angleterre. La toute première traduction de la Bible en Anglais par **WYCLIFF** au 14ème siècle a servi à cimenter la langue Anglaise et a fortement contribué à l'expansion culturelle, économique mais aussi politique du pays.

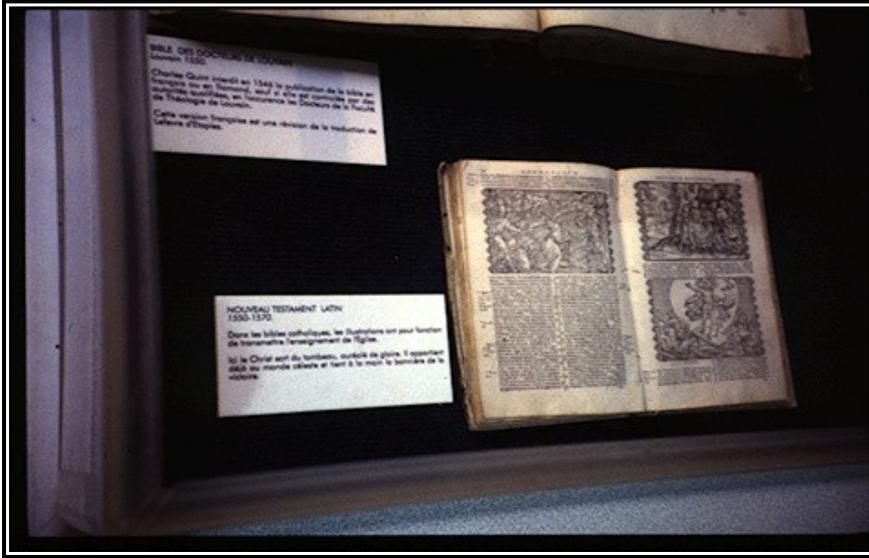
. **Bibles catholiques du 18ème siècle** : elles montrent que le travail biblique chez les catholiques ne s'est jamais arrêté, toujours à partir du Latin de St Jérôme, mais qu'il y a régulièrement eu des révisions du texte avec souvent des Bibles illustrées. (**diapositive n°41**)

n°41



. **Un Nouveau Testament qui date de 1570** : très caractéristique de **l'art baroque, de la contre réforme** : on a ici une illustration de Christ sorti du tombeau, tout en majesté, une bannière à la main, auréolé de gloire, qui "surfe" sur la porte du tombeau. (**diapositives n°42, n°43, n°44, n°45**)

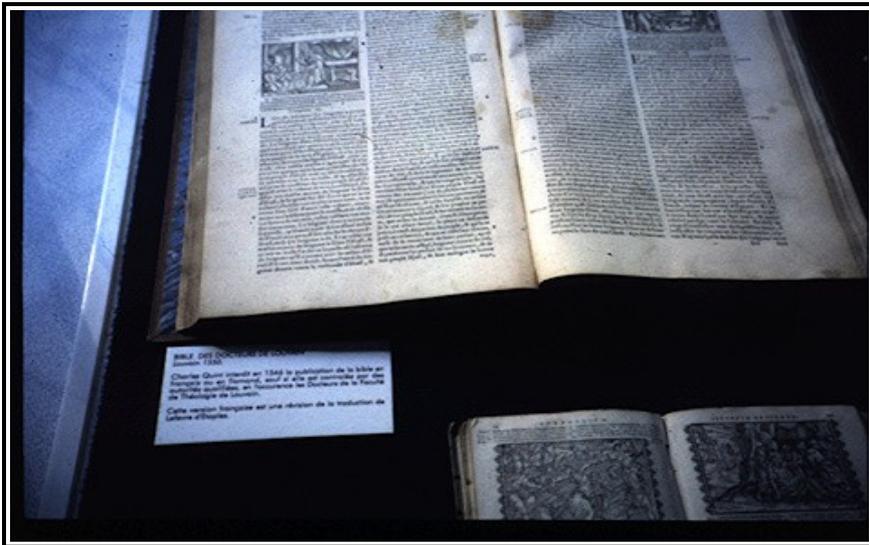
n°42



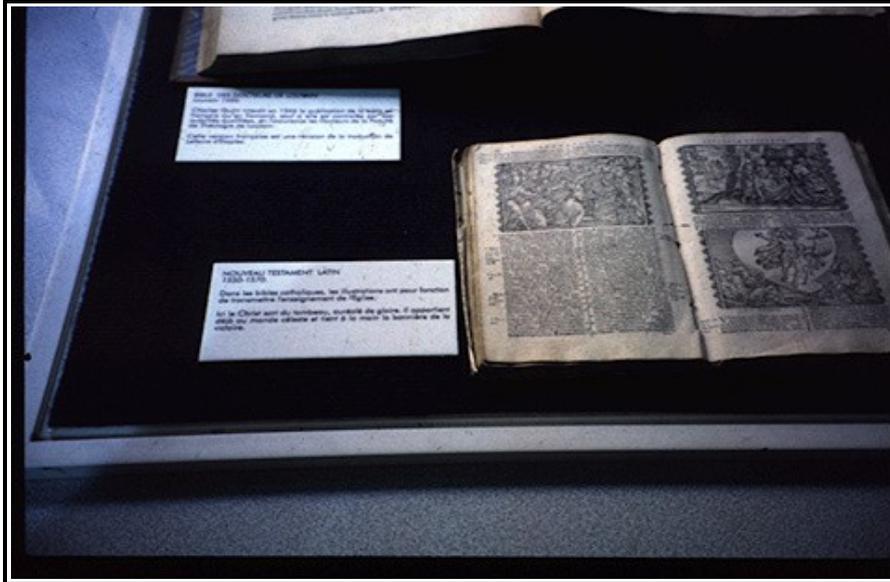
n°43



n°44



n°45



n°45b



On trouve très souvent cette illustration dans les églises baroques de cette époque. (**diapositive n°45b**)

. Donc **la contre réforme**, c'est cette réaction de l'église catholique qui s'est repositionnée, qui a réaffermi ses positions fondamentales face au côté destabilisant qu'avait eu la réforme quelques années auparavant.

J – LES TROUBLES EN FRANCE AU 17ème ET AU 18ème SIECLE :

. Sans exposer toute l'histoire de l'Eglise, on ne peut pas passer sous silence malgré tout cette période difficile qu'on connue les protestants à partir de **la révocation de l'édit de NANTES en 1685 sous le régime de Louis XIV**. La bible en porte la trace.

. La religion protestante à cette époque là devient interdite, puisque les protestants sont ceux qui fréquentent la Bible ; du coup, posséder une Bible ou être surpris en possession d'une Bible devient extrêmement compromettant et même dangereux. Il suffit d'être pris avec une Bible, pour être emprisonné et être envoyé aux galères.

. La Bible devient d'avantage un objet de résistance.

. Voilà pourquoi :

- 1ère Caractéristique :

(diapositives n°60, n°61)

n°60



n°61



. Elle diminue de volume ; des Bibles très petites, appelées des "**BIBLES DE CHIGNON**" que les femmes étaient chargées de cacher dans la coiffe ou le chignon pour se rendre aux assemblées clandestines. (miniaturisation de la Bible).

- 2ème Caractéristique :

. Elle n'est plus imprimée en France c'était interdit d'imprimer des Bibles, donc la Bible est imprimée très souvent en Suisse plus rarement aux Pays Bas ou en Angleterre, mais très souvent en Suisse.

. Le protestantisme Français a été alimenté par la Suisse en particulier par Genève.

- 3ème Caractéristique :

. C'est que, puisque les pasteurs ont dû quitter le territoire sous peine de mort ; ces églises sont livrées à elles-mêmes, elles sont clandestines et elles sont dirigées uniquement par les anciens, des gens de bonne volonté qui font ce qu'ils peuvent pour les faire tourner en quelque sorte.

Du coup, les éditeurs ajoutent dans la Bible tous les outils nécessaires pour faire fonctionner une église à cette époque là. On trouve les PSAUMES mis en musique pour pouvoir chanter et le chant des psaumes a constitué un élément important de la foi de ces **Huguenots** à cette époque..

. On y trouve également d'autres éléments comme "**des liturgies**" pour la Sainte Cène, pour les baptêmes, pour les mariages, la confession de foi, ou bien des éléments pour le catéchisme pour enseigner la doctrine chrétienne aux enfants.

. On trouve dans les Bibles de cette époque là les fameux "**Livres DEUTEROCANONIQUES ou APOCRYPHES**" , les protestants les appellent apocryphes ce qui veut dire "**cachés**" (Apocryphe : tenu secret).. Reconnaisent que les juifs ne leur accordent pas une inspiration particulière , les réformateurs ont regroupé tous ces livres et les ont placés à la fin de l'Ancien Testament en les précédant d'un avertissement : en disant : "attention amis lecteurs voilà des livres très intéressants du point de vue historique, utiles pour comprendre le passage entre l'Ancien et le Nouveau Testament, mais puisque les juifs ne reconnaissent pas leur inspiration on ne va pas non plus y fonder des articles de foi.

Donc voilà qu'elle était l'attitude des réformateurs.

. A cause de cette affirmation là, l'église catholique a réexaminé qu'elle était sa position et au Concile de Trente a dit non , nous considérons qu'ils sont inspirés, qu'ils sont une sorte de **2ème Canon**.

. Voilà pourquoi les catholiques à partir du "Concile de Trente" (de 1545 à 1549) les appellent DEUTEROCANONIQUES.

. Ce sont les mêmes livres ; les protestants les ont appelés apocryphes et les catholiques deutérocanoniques.

. Mais au 16ème siècle, ils sont encore présents dans les Bibles protestantes et ils y seront encore jusqu'au début du 19ème siècle.

. C'est au moment où seront créées les Sociétés Bibliques et donc où on a cherché à diffuser très massivement des Bibles dans le monde.

. A cette époque là, le protestantisme Français était exsangue financièrement il n'y avait pas beaucoup de ressources et donc les protestants Français ont été aidés par les Anglais et les Ecossais. Ce sont eux qui ont dit, "on a des livres qui sont quand même secondaires qui représentent 3 à 400 pages dans la Bible : on pourrait les supprimer.

. Voilà pourquoi à partir du 19ème siècle, les protestants ont utilisé des Bibles sans ces livres là, un petit peu plus fines que les Bibles catholiques et c'est resté une habitude aujourd'hui.

Dans les églises évangéliques , ces livres sont considérés comme suspects, alors qu'historiquement ils ont été présents dans les Bibles protestantes 1830 environ : c'est une chose que les protestants ne savent pas toujours.

Nature des livres :

. Les autorités ne sont pas d'accord au sujet de la classification de ces livres :

La lettre de Jérôme est souvent incorporée au livre de Baruch, et 3 et 4 Maccabées sont généralement omis.

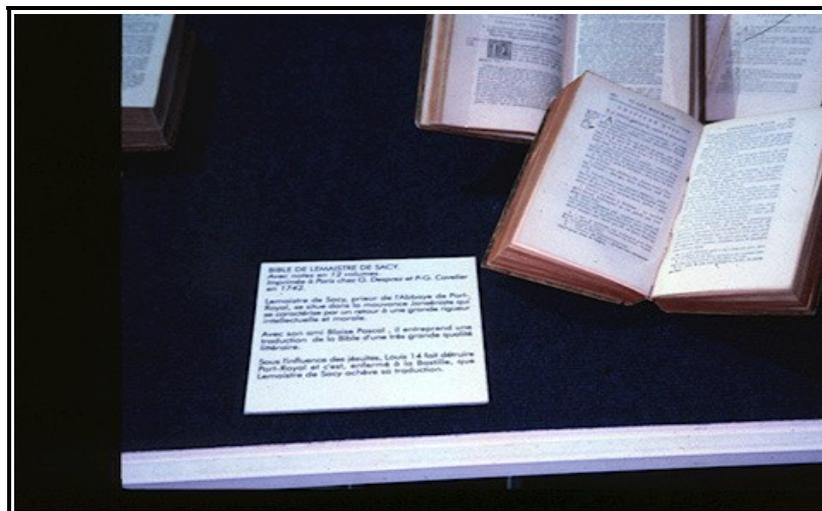
- **Livres historiques :** 1 et 2 Maccabées,
- **Livres traditionnels :** addition au livre d'Esther, Suzanne, le Cantique des trois jeunes gens, Bel et le dragon, Judith et Tobi,
- **Livres prophétiques :** Baruch et La prière de Manassé,
- **Livres apocalyptiques :** 2 Esdras et 4 Esdras dans la Vulgate,
- **Livres instructifs :** l'Ecclésiaste et la Sagesse de Salomon (dans un style semblable à celui des Proverbes).

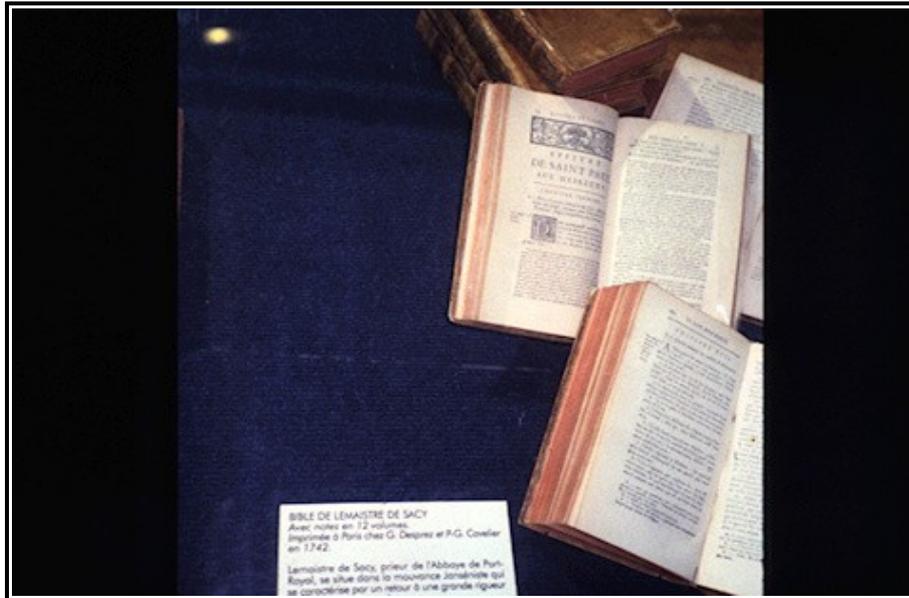
- **Vitrine consacrée au travail Biblique des églises catholiques : (diapositives n°50, n°51, n°52)**

n°50



n°51





Une version de **Lemaistre de Sacy** qui représente "**le courant Janseniste**" au 18ème siècle : Bible traduite avec la collaboration des amis du Janseniste, **Blaise Pascal**, **Jean Racine**.

. Bible d'excellente qualité littéraire qui est d'ailleurs encore éditée aujourd'hui et surtout que Lemaistre de Sacy a traduit à partir du Latin.

. Mais lorsque la version de St Jérôme diffère du Grec ou de l'Hébreu, il a pris la peine de mentionner en notes et de commenter ces différences.

. Une édition scientifique déjà à l'époque ; c'est un peu la première "TOB" si l'on compare : c'est une édition en 12 volumes.

. Ce pauvre Lemaistre de Sacy a été un peu inquiet à cause de son travail car l'abbaye de Port Royal a été démolie par Louis 14 sur la demande pressante des jésuites et Lemaistre de Sacy a été enfermé à la Bastille et c'est à la Bastille qu'il a terminé son travail de traduction de la Bible. Donc encore un parcours douloureux pour les catholiques qui souhaitaient promouvoir et faire avancer la cause de la Bible dans l'église catholique.

. **Un Nouveau Testament édité en 1740** : qui est précédé de l'ordinaire de la messe. C'est un Nouveau Testament que l'on donnait aux protestants qui acceptaient de se convertir : on les appelait "**Les NC**" , "**Nouveaux Convertis**" sous la pression, sous la contrainte ils changeaient de religion, ils devenaient catholiques, on baptisait leurs enfants, etc...et on leur offrait ce Nouveau Testament.

. C'est assez paradoxal : on le refusait aux catholiques et on l'offrait aux protestants, et comme ils ne connaissaient pas le Latin et qu'ils n'avaient pas l'habitude d'aller à la messe et qu'ils ne savaient pas quand il fallait se lever ou s'assoier, donc, on leur a mis au début la liturgie de la messe pour qu'ils puissent suivre efficacement.

. Voilà pourquoi ce Nouveau Testament est précédé par l'ordinaire de la messe en Français.

K – LA CRISPATION DU 19ème SIECLE :

. On arrive au 19ème siècle avec un siècle un petit peu contrasté à son début. La révolution Française (1789 – 1799), la déclaration des "**droits de l'homme**" etc... Il semble que enfin les tensions étaient derrière nous et qu'on allait pouvoir faire des choses ensemble , il y a deux exemples :

- Deux "Nouveau Testament" édités par le même éditeur **Frédéric Léo** :

. Un dans une traduction protestante pour les protestants ,

. L'autre par **Lemaistre de Sacy** pour les catholiques, donc l'éditeur fait des ouvrages pour les deux communautés ce qui se voit pour la première fois.

- Un autre "Nouveau Testament" édité pour les protestants mais avec dans l'introduction cette phrase : " La version que nous publions peut servir également à toutes les communautés chrétiennes". Une idée très généreuse d'universalité. Enfin, ça y est, on est tous réunis autour de la Bible. Malheureusement **le pape Pie VII** devant cette hémorragie a resserré "Les boulons" et a rappelé de façon très ferme dans les années 1830 ce qui était la doctrine de l'église à savoir :

. Interdiction pour les laïques de lire la Bible,

. Interdiction pour les prêtres de posséder une Bible autrement qu'en Latin sinon avec autorisation expresse de l'évêque ce qui veut dire que cela a mis quand même un frein très fort à cet élan qu'on a vu au début du siècle et donc pendant tout le milieu du siècle, dans les années 1880.

- Pendant 50 ans ça a été un affrontement très violent entre catholiques et protestants parce que les protestants du coup ont redoublé de persévérance pour aller mettre des Bibles partout même dans les foyers catholiques. Cela a créé de très graves tensions et les sociétés bibliques de l'époque et le Vatican se sont envoyés des boulets rouges.

. Donc une période très difficile que ce milieu du 19ème siècle.

. Il faut attendre **le pape Léon XIII** pour de nouveau que la porte s'ouvre un petit peu.

Léon XIII a accordé une indulgence aux gens qui lisaient la Bible . Il faudra attendre "**Le Concile Vatican 2**" pour la primauté de la Bible, que l'importance de la Bible soit clairement réaffirmée ce qui correspond d'ailleurs au "Renouveau Biblique" dans l'église catholique qui aujourd'hui fait plaisir à voir et que personne ne peut arrêter.

. Il est vrai qu'il y a une soif dévorante de la part des catholiques aujourd'hui pour lire la Bible qu'ils ne connaissaient pas bien, ils la découvrent bien souvent et ils ont un grand appétit de comprendre tout ce qu'elle contient et en particulier l'Ancien Testament qu'ils connaissent assez mal parce que la liturgie ne l'utilisait pas beaucoup.

. Donc la toute fin du siècle est caractérisée par les premières traductions de **type scientifique** que nous connaissons aujourd'hui.

. Elles sont toutes faites à partir de l'Hébreu et du Grec , enfin !

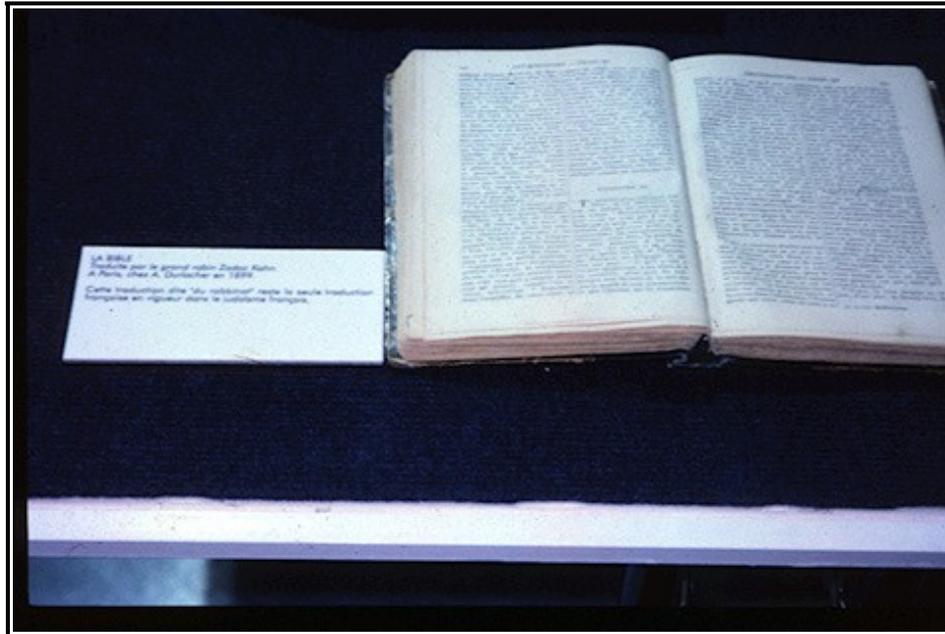
. La première traduction catholique à partir des langues d'origine est celle **d'Auguste CRAMPON** : elle date de 1898 donc la toute dernière fin du siècle, et la première édition est **une édition bilingue** : Français / Latin : on ne s'éloigne pas trop du Latin, on traduit à partir de l'Hébreu et du Grec mais on met le Latin à coté malgré tout.

. Pour le Judaïsme, c'est la fameuse traduction du "**RABBINA**" qui est l'oeuvre du grand rabbin de l'époque qui s'appelle Zadok Kann (**diapositive n°73**) . Elle ne comprend que l'Ancien Testament, la Bible juive, et non pas le Nouveau Testament.

. Pour les protestants c'est la traduction "**Louis SEGOND**" qui est encore utilisée aujourd'hui. Elle a été révisée une première fois en 1910 et ensuite en 1978 par l'Alliance Biblique Universelle. Une nouvelle révision est parue en 2001 : elle s'appelle "**La Nouvelle Bible Segond**".

. Ce texte ne vieillit pas, il est réactualisé en permanence et cette traduction a été réalisée en collaboration avec les protestants traditionnels, les évangélistes, les pentecotistes et les adventistes.

n°73



C'est la première fois que tous les protestants ont été capables de se mettre ensemble pour produire non seulement une traduction mais même des notes de commentaires dans une Bible d'étude.

C'est donc un grand évènement pour le protestantisme qui jusque là était un petit peu émietté. Là, il a fait preuve qu'il était capable de s'unir autour de la Bible ce qui est très heureux.

. Ici :

. Une Bible Hollandaise du 17ème siècle et une Bible du 19ème siècle illustrée par **Gustave DORE**, le graveur : c'est une véritable splendeur, Gustave DORE sait admirablement jouer avec les contrastes et la lumière.

L – LA BIBLE, UNE BIBLIOTHEQUE :

. Ces séries peuvent être en libre service : les gens peuvent très bien les consulter par eux-mêmes.

(diapositive n°76)

n°76



. Ici, on prend le problème dans un autre sens à savoir qu'on a essayé de montrer que la Bible n'est pas un livre homogène mais qu'elle contient des livres très divers :

- Il ya des textes de loi,
- Il y a des récits,
- Il y a des poèmes,
- Il y a des chants,
- Il y a des lettres etc...

. On essaye donc de montrer que la Bible est une bibliothèque et on a classé ses livres par genre littéraire. Donc on trouve ici 6 genres littéraires pour l'Ancien Testament qui sont énumérés :

- **Les récits historiques** : avec cette réserve que ce n'est pas toujours de l'histoire au sens où nous l'entendons aujourd'hui, c'est une histoire orientée parce qu'il y a un message à faire passer,
- **Les textes de loi,**
- **Les textes de commandements** : c'est un style aussi particulier ,
- **Les prophéties** : c'est-à-dire tous les textes où un homme parle au nom de DIEU, annonce une parole de la part de DIEU,
- **Les prières** : c'est le contraire, ce sont des livres où des hommes qui parlent à DIEU : exemple : en particulier le livres des PSAUMES, mais il y a d'autres prières dans d'autres livres,
- **Les textes de sagesse** : c'est-à-dire à partir du moment où l'Exil s'est produit, où le temple a été démoli, les juifs ne pouvaient plus faire de sacrifices et donc ils ont été amenés à réfléchir autrement.

Comment prévenir plutôt que guérir, comment vivre selon la volonté de DIEU plutôt que d'avoir à Lui demander pardon, c'est toute la préoccupation de ces textes de sagesse.

. Une dernière série qui sont **les livres apocalyptiques** : ce sont les plus tardifs de ces livres :

- Pour ceux qui essayent de répondre à la question :
 - . Pourquoi est-ce que nous sommes persécutés ?
 - . Pourquoi est-ce que DIEU permet les malheurs qui nous tombent dessus ?

Et donc les auteurs essayent de rassurer la communauté des croyants en disant : "n'ayez pas peur, DIEU tient tout dans Sa main, même si vous subissez les persécutions maintenant, Son jugement va arriver et vous serez récompensés à la fin.

Dernières séries pour le Nouveau Testament 3 doubles panneaux (voir étape : Ce que la Bible a à nous dire)

M – LA BIBLE, UNE HISTOIRE ENTRE DIEU ET LES HOMMES :

- Cela concerne l'histoire de la rédaction des textes, l'auteur qui est un biliste catholique essaye de mettre en perspective l'histoire d'Israël et la rédaction de la Bible, à quelle époque ça a été écrit et pourquoi ?

- C'est donc une hypothèse qui est proposée là c'est de dire par exemple : le point de départ c'est sans doute non pas la vocation d'Abraham, mais l'Exode.

- C'est à partir de la sortie d'Egypte que le peuple d'Israël a pris conscience de lui-même de ce DIEU libérateur qui l'a fait sortir de sa situation d'esclave et c'est à partir de là qu'Israël a commencé à bâtir tout son patrimoine culturel et religieux.

- Voici donc le panorama de l'histoire de la rédaction des textes par rapport aux évènements de l'histoire d'Israël et en particulier de ces deux éléments majeurs que sont l'Exil à Babylone qui a provoqué vraiment une cassure et donc une réaction de la part d'Israël et également la chute du temple de Jérusalem, la dispersion des chrétiens qui a provoqué aussi de très nombreux écrits en particulier les évangiles.

N – PANORAMA BIBLIQUE :

Une série qui concerne un panorama complet de la Bible.

. Simplement pour évoquer quels sont les livres de la Bible, surtout ce qu'ils contiennent, documents pouvant être utilisés pour les enfants pour leur faire retrouver une chronologie ; à quelle époque se situe l'arche de Noé ! Les enfants ont parfois du mal à restituer les évènements les uns par rapport aux autres : est-ce que Abraham c'est avant ou après Jésus-Christ ?

. Ce panorama les aidera facilement.

. Au-dessus de cette 1ère chronologie, l'on a un tableau également chronologique qui essaye de remettre les livres de la Bible avec les périodes de l'histoire d'Israël et l'on voit que la période de l'Exil a été une période particulièrement faste puisqu'elle a suscité beaucoup de rédactions de livres parce que c'était une période crise.

O – TRADUIRE LA BIBLE : (diapositive n°75)

n°75



. Une série de panneaux consacrés à la traduction.

. On a essayé de montrer comment les différentes traductions Françaises rendent des versets semblables.

Remarque :

. Si les visiteurs demandent qu'elle est la meilleure traduction, il faut avoir l'humilité de répondre :
"C'est une mauvaise question !"

. Parce qu'on ne peut pas dire qu'il y ait des traductions meilleures que d'autres. Il y a différents types de traductions qui ne répondent pas au même objectif.

. On peut les classer en gros dans 2 catégories :

- Il y a des traductions que l'on appelle "**Littérales**" qui vont être les plus précises possibles, les plus rigoureuses possibles, qui vont coller aux textes originaux.

Exemple : La Bible de Jérusalem, La Bible Osty, La Tob, La Bible Segond, La Bible Darby : voilà des traductions très littérales.

- A coté de cela, il y a une autre famille de traductions qu'on appelle "Les traductions dynamiques" qui partent du constat que, aujourd'hui, il y a un fossé culturel entre notre mentalité et la mentalité au temps de la Bible.

. Pendant longtemps ce n'était pas le cas parce que la Bible pétrissait en quelque sorte notre culture ; aujourd'hui, ce n'est plus le cas. La Bible n'est plus au centre de nos préoccupations, la culture a évolué sans la Bible et du coup quelquefois on se trouve à une certaine distance entre deux cultures et il y a des éléments de la Bible qui ne sont plus compréhensibles aujourd'hui.

. Donc ces nouvelles traductions partent non pas du constat de la fidélité aux textes bibliques mais de la capacité des lecteurs d'aujourd'hui à comprendre.

. On les appelle "dynamiques" parce que lorsqu'une expression n'est pas compréhensible au risque d'être mal comprise, eh bien plutôt que de la traduire mot à mot, on la traduit par une expression équivalente qui fonctionne de la même manière, qui produit la même dynamique dans l'esprit de nos contemporains par exemple : "**le mot conversion**" :

- **Métanoïa en Grec qui signifie (conversion - repentance)** : aujourd'hui ce sont des termes religieux qui ne sont plus compris dans ce qu'ils signifient à l'époque de Jésus et de Jean-Baptiste.

. Et du coup les traducteurs de la Bible en Français courant ont choisi de dire "Changer de comportement", donc à quitter le vocabulaire religieux qui risque de ne plus être compris et on met à la place une expression qui fait comprendre le sens profond de cette expression des lectures d'aujourd'hui.

. Dans cette catégorie des versions dynamiques, on trouve la Bible en "**Français courant**" qui a ouvert la porte ça a été la 1ère à être traduite avec ces méthodes là, on trouve également la "**Bible du semeur**", la Bible "**Parole de vie**".

. Voilà donc deux catégories de traductions, du coup, il faut dire à nos visiteurs : "tout dépend de ce que vous voulez faire : si vous voulez étudier la Bible précisément, si vous avez déjà une bonne connaissance de la Bible, il faut prendre une traduction précise littérale, mais si vous voulez lire la Bible en Français courant qui sera beaucoup plus facile à comprendre ou encore la Bible Parole de vie qui sera encore plus facile à comprendre (par exemple pour les enfants de 8 à 9 ans). On peut dire aujourd'hui qu'il n'y a pas de versions qui soient meilleures que d'autres : on voit donc les possibilités de traductions dont on dispose pour répondre aux besoins, aux demandes. On dispose d'outils précis pour des utilisations précises.

. Beaucoup de chrétiens d'églises aujourd'hui sont en passe de le comprendre, même des églises évangéliques par exemple utilisaient la version Louis Segod 1910, eh bien, aujourd'hui, ils s'aperçoivent qu'avec ce texte il leur faut appliquer tous les mots ; ça ne parle pas de la rue! Pour leur travail dans la rue ces églises évangéliques, lors de l'évangélisation utilisent des versions qui sont plus faciles à comprendre parce qu'elles parlent directement, il n'y a pas besoin d'étude de texte mot à mot.

. C'est un travail très intéressant "ce travail de traduction" qui n'est jamais terminé pourquoi ?

. Parce que d'une part l'on trouve des manuscrits et d'autre part la langue évolue sans arrêt et il faut suivre cette évolution de la langue si l'on veut éviter des contre sens de ce point de vue là, c'est quand même un travail très important.

P – LA LECTURE DE LA BIBLE DANS LE JUDAÏSME :

(diapositives n°77, n°78)

n°77



n°78



On évoque à travers les panneaux cet attachement très très grand que les juifs ont à l'égard de la Bible qui depuis le retour de l'Exil est considéré comme le lieu de la présence de DIEU. Le temple avait été démoli, on ne pouvait plus accomplir de sacrifices : sur quoi se raccrocher ? Toute la spiritualité d'Israël a été reproduite sur la Bible, sur la lecture de la loi, toute la méditation de la loi.

. Donc, c'est un évènement très important. Mais c'est qu'au retour de l'Exil, les gens ne parlaient plus l'Hébreu, Or, la Bible est écrite en Hébreu dans une langue qui devenait une langue sacrée mais pas une langue vivante pour eux. Voilà pourquoi dans les synagogues, le rabbin lisait la Bible en Hébreu et ensuite était amené à la commenter en Araméen c'est ce qui a donné naissance au Talmud.

. Le Talmud : c'est donc cette tradition orale qui a fini par s'écrire à coté de la Bible et les deux éléments se complètent comme dans la tradition catholique : on a la Bible et les commentaires des pères de l'église. C'est exactement le même phénomène, ça fonctionne l'un par rapport à l'autre exactement de la même manière.

. Une Torah : (Le Shefer Torah) (diapositive n°78)

n°78



. Ici une Torah que les juifs lisent à la synagogue. Chaque "Shabbat" à l'occasion de l'office ; elle est ici exposée comme un vulgaire objet. Il n'en est pas de même à la synagogue. La Torah est toujours dans un étui et toujours dans un placard.

On ne la sort qu'avec beaucoup de cérémonial au moment de la lecture et ensuite on la remet immédiatement dans son placard, elle n'est pas exposée comme cela.

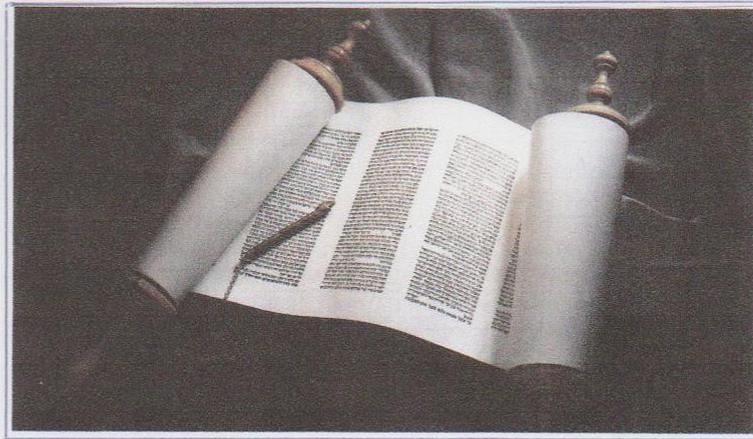
. Parlant du cérémonial ; il est vrai que la lecture de la Torah a tout un cérémonial puisque le lecteur s'approche :

- Il a "la Kippa" sur la tête en signe de respect pour DIEU,
- Il a le châle de prière sur les épaules "le Talith".
- Parce qu'il va accomplir quelque chose d'important ,

Rangement de la Torah au placard



Suivi du texte de la Torah avec le Yad pour la lecture



- Il ouvre le rouleau, il ne suit pas sur le texte avec son doigt étant donné que le texte est également sacré eh bien on utilise un objet qu'on appelle un "**Yad**" (le doigt en hébreu) pour suivre le texte et pouvoir le lire.
- Le texte : c'est écrit en Hébreu sans les voyelles, ce qui veut dire qu'il faut déjà un bon apprentissage, une bonne accoutumance de l'Hébreu pour pouvoir le lire en public, et également on ne le lit pas, on psalmodie, on chante, le texte est chanté, comme cela se faisait il y a quelques années dans l'église catholique. Cela continue de se faire ainsi à la synagogue.

. Quelques renseignements sur l'objet lui-même :

. c'est une Torah qui a été trouvée dans les décombres d'une synagogue qui a été bombardée, brûlée en Alsace pendant la 2ème guerre mondiale : malheureusement la communauté juive a été disséminée et les chrétiens qui étaient là on récupéré cette Torah et en on fait don quelques années plus tard à l'Alliance Biblique pour pouvoir s'en servir.

. C'est donc une Torah qui est du 18ème siècle de graphie de **ASKENASE** qui provient de l'Europe de l'Est. Elle contient 5 livres que la tradition attribue à Moïse : GENESE, EXODE, LEVITIQUE, NOMBRES, DEUTERONOME.

.Le texte est écrit par un scribe à la main sur un parchemin (**SOPHER** en Hébreu, mot dérivé du verbe **SAPHAR** qui signifie écrire ou compter , car le scribe recompte les lettres pour vérifier qu'il n'a commis aucune erreur).

. Torah qui contient 5 livres de Moïse, qui sont donc rédigés en colonnes, les unes à coté des autres. On démarre du coté droit du rouleau bien entendu et on va jusqu'au coté gauche du rouleau.

. La Torah est ouverte ici au chapitre de l'EXODE ; le récit des 10 commandements. Ce qui est caractéristique ; autant dans le reste du récit on a des colonnes homogènes, des colonnes entières, autant à partir de là on a beaucoup d'aération dans le texte ; au fait, chaque commandement est séparé par un blanc pour pouvoir le visualiser plus vite au début.

. Ici, le début du texte : "Je suis le Seigneur Ton DIEU qui t'ai fait sortir du pays d'Egypte, tu n'auras pas d'autres dieux devant Ma face etc... et on a ensuite les 10 commandements qui se déclinent.

. Très souvent on retrouve à plusieurs reprises, le mot Hébreu "**Lo**" qui signifie "**Non**" qui est le même (encore en Hébreu moderne, on dit "Lo" c'est la négation).

. Beaucoup de commandements commencent par la négation : ne pas tu tueras, ne pas tu commettras d'adultère etc... (littéralement en Hébreu).

-
- Qu'est-ce qu'il en est du baptême ?
 - Est-ce que c'est pour les adultes ou pour les enfants ?

Et il y a comme cela des questions qui ne sont pas totalement résolues et qui laissent place à la réflexion et au dialogue entre églises.

- On ne peut pas se permettre de dire : "J'ai à moi seul toute la vérité!" et que l'on redécouvre une grande humilité par rapport à la Bible. Personne ne peut s'imaginer qu'il détient la vraie, la seule interprétation et on découvre que les chrétiens ont besoin les uns des autres pour partager, pour croiser leurs regards et arriver à une plus grande visibilité par rapport à la Bible.

Q – LA BIBLE DANS LE MONDE :

. Un panneau consacré à la diffusion de la Bible et au travail des sociétés bibliques.

. Dans une langue que tous puissent comprendre à un prix qui soit abordable.

C'est l'occasion de rappeler aux visiteurs que la Bible est un phénomène dans l'édition. C'est le livre le plus traduit dans le monde. Nous en sommes aujourd'hui à 2600 langues.

. Elle existe dans environ 400 langues intégralement et dans le texte des autres langues au moins pour un livre, quelquefois le Nouveau Testament etc...

. Et ce n'est pas fini, car il y a aujourd'hui près de 600 chantiers de traduction de la Bible dans les langues nouvelles de par le monde, par différentes organisations bien entendu, mais l'Alliance Biblique Universelle est l'organisme qui de ce point de vue là est le plus engagé puisqu'elle a actuellement environ 450 chantiers en cours.

. Pour la France, l'Alliance Biblique Universelle a participé au renouveau Biblique puisqu'elle est à l'origine de quatre parmi les plus récentes traductions : "**La Bible à la Colombe**" qui est une révision de **la Bible Segond**".

TRADUCTION DE LA BIBLE

On estime à 6900 le nombre de langues parlées dans le monde et la plupart des gens s'imaginent que la Bible existe dans la grande majorité d'entre elles. Or le fait que la Bible soit disponible dans moins de 500 langues montre à quel point les statistiques seules sont insuffisantes pour rendre compte de la réalité de la traduction de la Bible.

Résumé statistique du nombre de langues ou dialectes dans lesquels la publication d'au moins un livre de la Bible a été enregistré au 31 décembre 2011

<u>Continent ou région</u>	<u>Livres bibliques</u>	<u>Testaments</u>	<u>Bibles</u>	<u>TOTAL</u>	<u>Bibles + DC (1)</u>
Afrique	277	334	182	793	39
Asie	207	265	146	618	28
Australie / Nouvelle Zélande / Iles du Pacifique	138	271	40	449	10
Europe	107	41	62	210	51
Amérique du Nord	41	30	8	79	0
Caraïbes / Amérique Centrale / Mexique / Amérique du Sud	101	290	36	427	11
Langues artificielles	2	0	1	3	0
TOTAL	873	1231	475	2579	139

. La Bible en "**Français courant**" qui est la traduction inter confessionnelle qui cherche à mettre la Bible à la portée de tous : "**La version Parole de Vie**".

. C'est une version qui est née en Afrique à la demande des évêques de l'Afrique de l'Ouest qui nous ont dit : "La version en français courant c'est encore trop compliqué pour les gens qui chez nous n'ont que deux à trois ans d'école primaire ; il nous faut un niveau de langue encore plus bas, et donc nous avons commencé à traduire la Bible avec une contrainte terrible qui est de respecter le dictionnaire du Français fondamental mis au point par l'UNESCO et qui comprend 3500 mots de vocabulaire alors que quand je vous parle, j'utilise au moins 30 000 mots.

L'on voit à quel point il faut baisser la barre pour que le texte devienne compréhensible.

. Jusque là, il n'existait que le Nouveau Testament et les PSAUMES et maintenant nous avons édité la Bible complète dans cette nouvelle traduction "Parole de Vie".

Bien sûr, elle est très accueillie en Afrique, mais l'on peut dire également en France .

C'est une traduction qui rend de grands services parce que nous n'avons pas que des gens qui ont fait des études supérieures, il y a des enfants, des adolescents. Il y a des gens dont les études sont bien loin et qui ont perdu l'usage de la lecture, qui n'ont plus le goût de lire un livre compliqué et long et cela permet de toucher un public nouveau qui n'avait pas accès jusque là à la Bible, et on pense aussi à tous les étrangers qui se débrouillent tant bien que mal en Français mais qui n'ont pas une maîtrise du Français comme des gens de souche.

. C'est donc une très très grande occasion qui nous est donnée d'avoir cette nouvelle traduction pour le témoignage chrétien, pour pouvoir mettre un public nouveau en relation avec la Bible.

- L'aspect financier :

. Pour diffuser la Bible dans le monde, il faut qu'elle soit à un prix abordable. Notre politique n'est pas de donner gratuitement toujours parce que les gens ont à payer un petit peu : cela montre que ce livre a une valeur. La règle que nous essayons d'observer c'est que dans tous les pays du monde, on puisse se procurer au moins la Bible dans une édition la plus simple au prix d'une journée de nourriture.

. Chez nous c'est actuellement 4,55 € , mais dans certains pays du monde où le pouvoir d'achat est beaucoup plus faible cela va être 1,5 €, 0,75 €, et donc forcément en dessous du prix de production et du prix de revient d'une Bible. Il faut la produire, il faut la transporter, il faut le véhicule pour l'amener jusque dans la brousse (Afrique).

. C'est donc plus cher que cela et cela veut dire qu'il faut subventionner.

. L'Alliance Biblique Universelle organise la collecte au plan mondial comme un grand réseau de solidarité entre les différents peuples du monde pour que les gens qui ont un pouvoir d'achat suffisant viennent au secours de ceux qui ont moins de pouvoir d'achat et qui du coup est un rééquilibrage et que personne sur cette terre ne puisse dire : "Je ne peux pas, c'est trop cher pour moi, je n'y ai pas accès !" . C'est donc un grand défi qui nous est lancé que de rendre la Bible accessible à tous, financièrement et culturellement parlant.